

2

Histoire de Lục vân Tiên
illustrée par
Lê túi Trạch

Par les soins de
P. Gilbert Capitaine d'artillerie
de marine : Sous directeur
d'artillerie à Hué (annam)

[Hué 1895-1897]



3
Ceci est un commentaire par le dessin d'un poème populaire Annamite.

L'Histoire de Lúc Vàn Tiên a été publiée en caractères annamites et en caractères latins avec traduction française aussi littérale que possible et notes explicatives par Monsieur Abel des Michels — La traduction littérale est forcément sèche; les notes explicatives sont nécessairement incomplètes et insuffisamment descriptives: J'ai profité d'un séjour de deux ans à Hue centre politique et intellectuel du peuple Annamite pour faire exécuter par un indigène nommé ^(dép. d'Annam, Zrach - surnomme tho) Zrach, d'un âge déjà respectable, se pourvoyant de toute connaissance des choses et des langues Européennes, très versé au contraire dans l'étude des choses de son pays, peintre enlumineur employé par la cour royale un texte illustré de l'Histoire des amours si souvent traversées de l'étudiant Lúc Vàn Tiên et de sa fidèle fiancée Nguyệt nga.

Voici les instructions reçues par l'Artiste:

Représenter fidèlement tous les personnages cités (rôles principaux ou secondaires du poème, divinités, génies et héros mythiques ou historiques) sous leurs apparences consacrées par la tradition; tous les animaux, toutes les plantes, tous les objets mentionnés en tenant compte des conditions dans lesquelles mention en est faite; et, autant que possible toutes les cérémonies de la vie privée ou publique, toutes les manières d'être de cette vie, au fur et à mesure de leur production sans la texter



Le texte suivi n'est pas exactement celui adopté par Monsieur Abel des Michels:

C'est le texte populaire à Hue, ^{conformément} c'est aussi celui que le plus grand nombre des Annamites originaires du Nord ou du Sud chantonnaient pendant leurs loisirs: Je n'ai rien voulu imposer à l'interprète — Je dois reconnaître que les différences sont rares et peu importantes. J'ai d'ailleurs plaisir à admirer la sagacité du savant Orientaliste: les illustrations de l'annamite lettré de Hue complètent la traduction et les notes du Maître sans les contredire: Qu'il reçoive ici l'expression de ma très respectueuse admiration en même temps que de ma reconnaissance: Seule la lecture de son travail m'a inspiré l'idée de faire exécuter celui-ci et permis de présenter une œuvre que je crois éminemment utile pour l'étude du peuple Annamite: Mes connaissances sans la langue des Giao-chi étaient trop limitées et j'ignore les caractères chinois quel que soit leur mode d'emploi

On Continuera

On constatera en examinant les Illustrations un progrès remarquable
sous la manière de l'artiste entre le commencement et la fin de l'œuvre;
Nous ne nous sommes pas compris sans difficultés; Il faut leur compte
aussi de la timidité naturelle au peuple dont il fait partie — La main
n'est devenue sûre; Son initiative ne s'est manifestée dans toute sa
finesse et sa naïveté que lorsqu'il s'est aperçu que ses conceptions
ne provoquaient pas de ma part ~~les~~ les critiques brutales que les
gens de la race approfondissent de la part des Européens.

La première moitié a été exécutée avec une lenteur extrême;
Je voyais s'approcher l'époque de mon retour en France (fin 1897)
le travail restant inachevé.

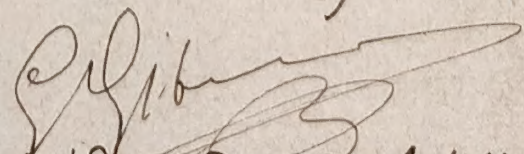
J'ai fait comprendre au nommé Iho que j'étais obligé de com-
mander le dernier tiers à un autre dessinateur; un commencement
d'exécution a suivi cet avis — Des ce moment Iho qui avait
pris goût à l'ouvrage a travaillé assez vite et a pu me livrer
les illustrations du poème entier —


On trouvera à la gauche du volume le résultat du travail
du second dessinateur beaucoup plus jeune, moins habile et
moins lettré (du vers 1270 au vers 1336 du texte de M^r Abel des
Michels) On adonc, pour ce passage, les interprétations de deux
artistes différents; on pourra faire la comparaison; le résultat n'est
pas douteux; et je me refuse fort d'avoir pu obtenir du nommé
Iho qu'il achève le poème entier avant mon départ

Si les Hazards de mon Service m'appellent de nouveau en
Indo-chine ~~Je~~ j'ai l'Intention de faire illustrer de même
le récit des aventures de Kim et de Kieu

Nota: Je joins à chaque feuille de dessin une explication des vignettes
qui entourent le texte en caractères — Je ~~ai~~ ~~est~~ désigne par leur
numéro les vers auxquels se rapportent chaque illustration — Le numé-
rage des vers est celui du texte de Monsieur Abel des Michels
(Edition Leroux 1883)

Paris mai 1899


Eugène Gilbert chef d'Escadron d'Artillerie de Marine
à Brest — Toulon —



雲僊古跡傳

成泰九年六月
十八日監守
書吏黎德澤
製畫圖式



鐸烟貼傳西銘錦嶼台將人
 情要唉埃洛仁齋賄野畔役
 鐸苓嶷身齎耦辰忠孝以頭
 媽辰節行兇句婢輪固得啞
 肥東城修仁積德嚴生昆賢
 達銘異陸雲仙歲放仁參云專學行





疏傑燭史教經胸時色管
 功程勞刀文它起鳳膝蛟
 武添此畧教節埃皮聰





聰肱黷會科詩震臥謝尊師
 嗔術余數剽聖預棋也野氣象
 吏吹精神吟它返會風雲狀埃拱立
 身明尼志琳弭鴈邊遽名碎色爛
 省傑屯賒六耦帥埃狀些器妒
 報補茹羅顯榮





尊師欺心論盡歸神數係科場群
 賒買判庄敢叨賜吹供傷佃快車
 神悉黏油詐妥濁沖沛朱文法
 底防謗身扇見邪准風塵傑朱
 匪道符神披跪庄埋麻返眩饒那
 淹拱僥違岩拱安尊師飢准後
 堂雲仙莫董志強生礙





庄哈輪嘆役之尊師狀狀科期群除
 艾丹貝絳役茄紅丹德泊旺才疎閑
 數黜飭詩書會尼庄返群除會市
 盛衰諸別心牢之朋晦吏理市朱明臥
 疎朱訴事情五齋齊煥登程買安
 尊師鋤唉咀嘆肝融摺按覓私阻無
 晦浪萬里程途昆諸拮揆群無役之



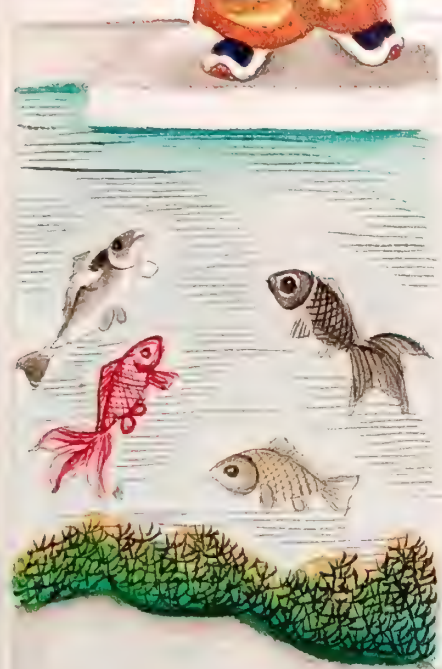
咭晃昆喚胡方傑盡受役科期
 群賒雲仙賄叻連疎小生庄別曠
 渭肱節椿檀歲鶴色高真傑
 排訴音耗朱詳尊師賄叻添傷
 找糶融準前堂貼賄因机謀事
 忍浪役欺庄恪糶賄連吞雖浪
 燭泣堤亡欺煽欺訴欺瀉欺浩





茹昆拱燭役茂呂異傑沛泮
 喇乏茹昆仁驛科期斗星也
 燭紫微添煙嫌爲馭嘆群賒
 鬼它納俸鵲它呀散包徐朱細
 北方包徐迄犹融塘賊名茹油
 鄧野顯榮余喇傑晒前程庄差
 汝百否極泰來野歸朱援役埃庄濕



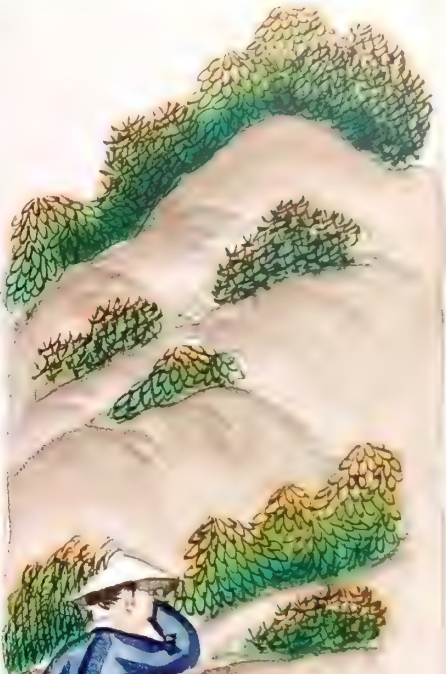


雲仙倍鉏謝恩鼻解噴咄膠山又
 痢夥趁放藏頭全曉吏昨飢尼學
 堂嘆浪天各一方傑王段慘佃王段愁
 管包輪袖解油芒帶子路掛歌顏淵
 得市鄭涕返緣燭名昆討匪願碎殖
 計自潛淡細吟海迷併包閉遲衝霜





竟認風景添傷滿
 一兜也細隣家
 役之呼哭贈婢調先饒趨
 仙浪各注拱昆役之急足奔
 民浪小子異埃哈昇又屢山
 仙浪擲事少牢嗔的补也仕
 喃





民浪嗜叨請台叫饒跣吏訴喻
 分戈踈浪因党委昇格昇觀顏号
 異風來管饒於準山臺歌調
 悖怒固才坤當悲徐都邸本鄉
 賃昆媽卒戈塘扒故鍾廊庄監
 叨之感傷能僑女免縲維昆埃
 小玉輪鑛鴈桃眉柳容顏冷湊
 依欺返党行凶狂莊淑女粧窮匹夫

山臺





崔人渚可叻數趨移朱塊斜歐
 細睨雲仙妥憚雷霆晦寐屢
 怒群什尼市碎真鼎飭美豪
 救馱朱塊勞刀明尼民浪屢
 怒群低戈貼麵倍跡痞也什咳
 欺益虎不成欺空餘吏時餘臥墻
 雲仙時吏邊塘搬核心提提舒趨無





雲斗浪笑党凶徒渚憤退
 與模湖害民風來麵觀坪坪
 繩帝監細礼凌臥低礮棋役
 與在厥傳軍眾費附回箭蓬
 雲仙左突右衝恰帝趙子破統當楊





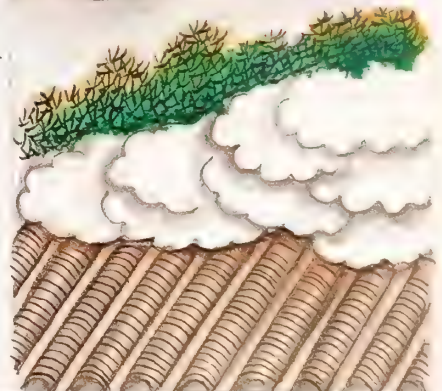
婆與果費顧散調梳釵教
 塘趨甌風來庄及阻猶彼仙
 送棍撞菊命亡斃未屢覘排
 蠅晦埃嘆哭於輓車尼踈浪
 碎舌得踵以机輒買林猶去
 徒跣車質夾苦無敢踈埃妬救姑

碎





雲仙臨動動悉得些也除潤妻尊
寬鈔如渚帶娘昇分媽些昇分耦
小姐昆媽茄埃越兒賊淫盜定不期
庄哈格戶異之閨鄉分如役之細低
嚮黏諸罕胞尼紅娘埃佃埃傑內耶
踈浪碎矯月娥尼昆婢膝格昇金蓮
圭茄於群西川既以知府鈔河溪
差軍執幅書術連碎七如定皮宜家





見兇豎改吃 香油新淡塘餘拱停庄哈
 異事不平別回崔固上程之臨危庄
 及解危節真輻拱携越文面轎車君
 子暫與噴朱賤妾裡來仕分河溪戈妬
 拱斯噴曉窮妾切恩朱扒返低當映射
 塘貼錢庄固鉅鑽拱空妝句報德酬功
 祀之朱匪恥惡劣的





見美不為



雲仙賄哂晚哄心息訶易鍾得返恩
 矜它詠印源千市埃併寔推欣而亦汝
 句見美不為欺僕荒意是非更雄
 妬它別騎始終招界些市號劣而之月
 娥別意極極吟戈銘戶父欺朱詳疎
 浪賤妾移塘庄哈君子圭鄉尼市聰
 賄嗜叻請台雲仙色安恚市配波東
 城本舌圭茹戶界陸氏銘界雲仙月娥
 本時婢娟聰賄痢叻種連梓簪

西川邵



東城邵





疎浪齡返智算遠又物底於自信雲
 仙仰麵庄聰月娥聊覽悉辰湟那物
 之艾悴吟異妾疎諸大托它而莫貼
 尼異貼物為悉咬拱沛麵昉牢付雲
 仙苦湊而啼將息異又將情異談嘆
 浪妬害噎低思箕色余貼尼排迎當
 欺返嚟紳塘又廟真汝新鑽庄差
 汝句重菱輕財市埃礙袒貼埃而疎
 浪碎分女兒本讓別意固欺覓悉





埃丐跼極英雄僥簪麻吏悵椿窮替
 嘆浪簪簪哭哭簪簪也無緣閉埃於麻
 遙簪松也也噫妾噫也又排書謝辭雲
 仙昨吏恚於書朱急又徐渚數月娥
 應啻噫候却猶下寫糝句齷韻 卡浪
 前思思報念緋緋爰述一詩為贈來字長情新
 筆寫言意厚意錦雲開金簪雖貴輕由棄
 大更添懷重萬杯從此願君爭甲第妾看馬
 上錦衣回 卡未尼妾噫也紅釵量驢文人世





西施



雲仙貼僂旁嗷埃哈飭才高幅尼奄
 跣麻吏添哈庄番宋玉拱脅西施汝句
 愈出愈奇埃哈才巧劍吏才勦如
 閩埃易收埃雲仙和吏艾排掉鼎
 詩浪 徘徊相別執離盃敢日施懸望
 報哉重菱效言高唱八叙情一幅和歌來
 屯蒙既出隨亨了達日月長流用去回軫
 重個中無別語天長地久永相懷

宋玉





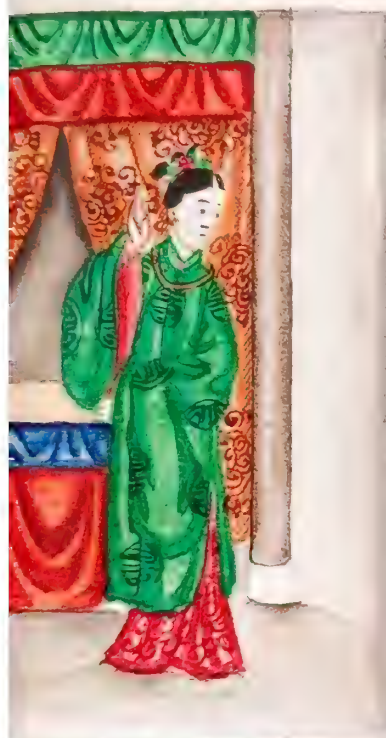
貼詩買別斯賒枚和韵鳥之和韵枚塘
 賒審之興依塘賒審之淡戲瀉之埃之共
 於鍾吞返甌痢危汴痢辰崔雲仙辭
 謝返回月娥嘆哭情畏異情朽齡麻
 嘯朱齡漫恩諸返安情吏世碾泥訢駢
 鴛鴦段愁埃害問王絲恚呢窮月
 老絲紅絲薛朱論夥從買安有情
 之閑牛郎就恚織女為撞麻迎





雀之婉啾金蓮犯車朱姊戈汚河溪硬戈
 酒倪塘玳鴟斗狴恩累皮滌嫌裡吞
 冥鄧旌輪暮輔朱按恣恣崙窮私
 也細府堂矯公貼僂恣強生舌晦浪
 帛樾隨兒據牢輒沒昆移又駘月
 娥踈役前程矯公聒訥事情庄暝月
 娥胞唉噁括隊杆吏滓沫隊杆





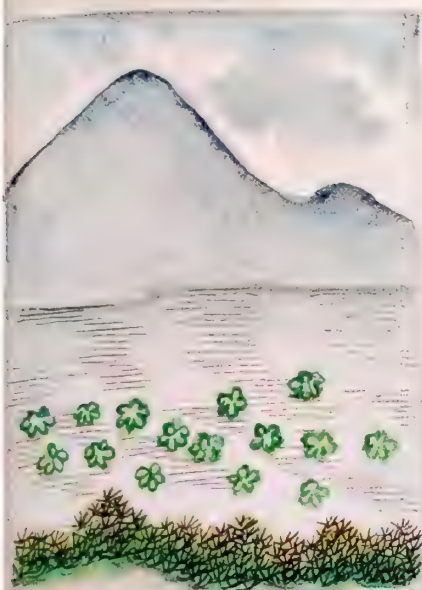
勞刀剗分之淚 郭市者特功恩朱
 松矯公肅 咄嚙徬徨 吠浪昆 嘆暫安
 命 鑄眩市 吒願役官 日書戈 妬迺松
 迦低 嚙數 芳拱庄 尼吒願 跋特姜
 尼辰 催後堂 視可暫 踏 廟脍 祀
 朱愠 恚 蘇 侈 咄鼓 點 迦 月 娥 女
 細 惻 惻 分 齡 移 頭 融 準 梨 庭 昭 膝
 未 吏 想 情 故 人





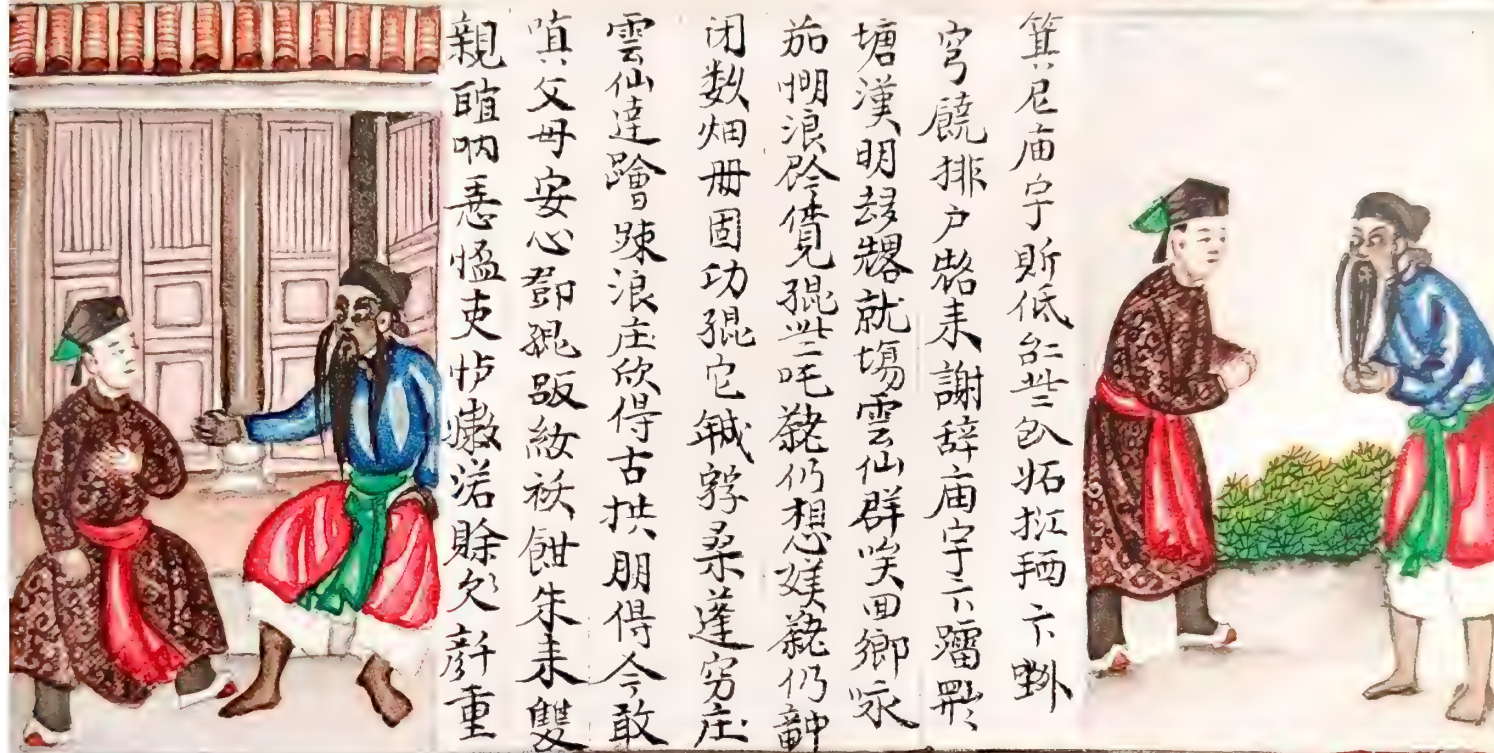
嘆浪流水青山時市時特時彈知音
 惝情乾想乾深悶分苦辨悶淫苦派
 瀉亡坦曠吞颺吊埃安底朱埃調煩
 阻臥下祀筆硯達盪香案祝願神靈
 漏亡文牋悉誠題幅像弢形雲仙
 嘆浪新坡山惝思底胞惝緣冉年
 惝娘茹笑群數惝惝惝自頭創惝





雲仙自隔月娥神塘吏沒得與京畿
賒貼麵顛痴聊高路異奇叱咤
收句浮水相逢英雄更遇英雄又欺
庄咍名姓異之文翰芒筍麻移役之
答浪些拱环詩漢明姓字水支主加云
雲別黥正邪係異異相必異才高
駉浪朋友之交情箕也返黥市少恬
廷校薊易艾棲閱朱固妬固低森固



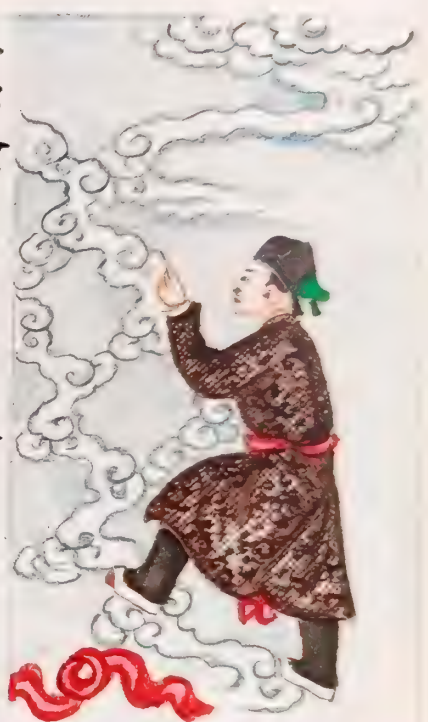


箕尼廟宇斯低些些
 宮饒排戶路未謝
 辭廟宇下躡鼎
 塘漢明趨輟就場
 雲仙群笑回鄉咏
 茄惆浪吟僂見猓
 些吒龍仍想媒龍
 仍神
 闭數烟冊固功猓
 它械夥柔蓬穷庄
 雲仙達踰踈浪庄
 欣得古拱朋得今
 敢
 慎父母安心鄧猓
 跋紋袂餅朱未雙
 親誼叨悉愠吏忤
 嫩諾賒欠軒重





朱超沒倚小童曰書沒幅引旁雲仙髻
 也足窮良緣猥官休致於沔寒江猥
 得異武彩鳶歲放台甄容顏漫席
 窮浪胡越一家猥超細妬拌戈書尼
 猥油眦叩湯遽鄴踵也產固縷絲紅
 双親哪保放衝雲仙旁倚小童移踵
 輕澄買嶺開山過通西扇也迤春迦夏
 愴貼瑣柳塘槐信蜂魚童啣鵲鶯





恤貼涕忠嫌尼涕瀉洋演嫩回砂高
 跣戈買麵別市蓮梗鳴响箭沟野
 嘿跣戈堆標景得景撐如腦得鮮如
 昧寒江，色細末雲仙暫住又回梓書
 武公貼僂信書惆緣琴瑟緬絲印連
 貼戈想貌雲仙呵嗜戶陸福買生親
 眉蚕昧鳳牧歸此分骨格旌踰此分
 仍咏几晋得秦帝咭將滑印連將佳



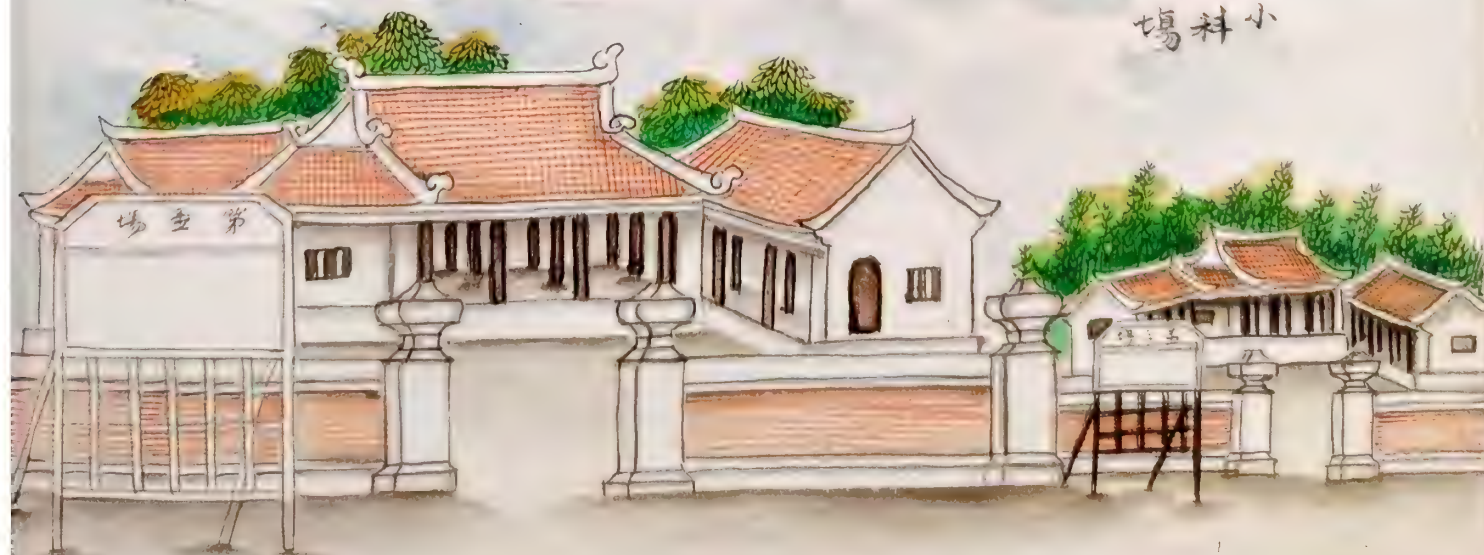


旺它睺朕和紅尼姐南澗怒縣東床
 公浪吟義婿迎門戶役澆沛算役茄
 仙浪恹量岳爺大科嗔及小科快爽
 公浪猥篤那詩牢空結伴麻超創場
 斯依固又尸主銘異子直文章梓茂
 吒浪差几戈逝朱猥窮倚此週又排
 濕高買別所才五姦客竹伴梅買年



大科場

小科場



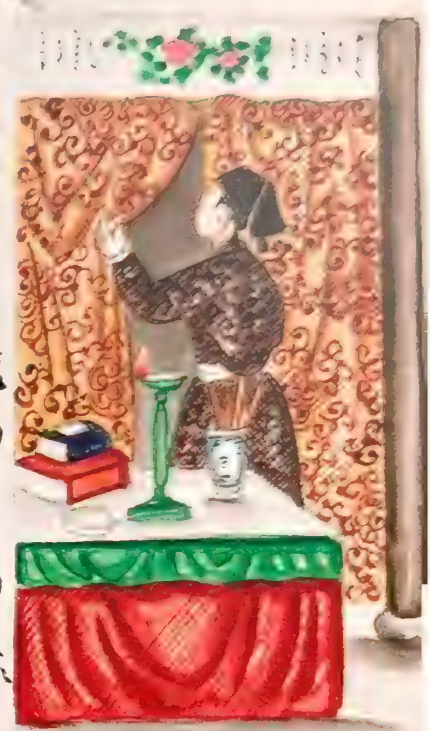


兜子直細侯武公產達又瓢瓢吟
 公浪机桶能現詩吟白鄧酤吟賞連
 洞朱直蛆窮仙祀勾浮水有緣為題
 双離堆倚交棋六王名戶都藝文欺
 朱吟奇吏返奇白幽姑易劍夷朱生
 公浪丹桂台梗榜鑽錄鉅色竹烟揮
 如鐘庄打牢叫院烟印斯號挑罷躬
 尼莊探棟色竹呵看能倚才令歌能





直浪仙本高才固兒鴻鵠姓鵲文德
 情旗麻返饒低直浪真讓仙崩莫
 吟它結美弟兄嗔術埋仕上程窮饒
 聒鼓也點頭雲仙飢准書樓朽安
 武公阻吏後堂賄朋代誘形舊每痢
 巖埋放爛踵吞形舊莊點點尼梨
 庭吟昇剝美送情防妬朱塊不平惹饒
 膝腰被格梗攪雲仙飢謝午歐出行



後堂





移踵放課平明影
 驚時畧蟬庭欽容
 疎浪居子赴京晚
 身柳要窮情時智
 恥恁慘切如涓塘
 賒新堆噍遙艾痢
 時吟聖主治茂願
 朱灵鳳返尼梧桐
 官已軋分鴈紅腦
 退坤制時體苦量
 撞油返眈顯榮妾
 噍汝駉糟糠朱仝
 嗔竹貧垢補蒼遯
 梨捐榴遯腋悄烟
 仙浪如炤買撫易
 冲艾炆麻羶台爐





璫緣吟敘諸浦喚嗔朱妝嘯盧買神
 寫浪史馬經璘固勾正節固韻整躬
 縣輸悉庄差悉另盆莊子直君玉巧
 彩實倍組躍頭雲仙拈梗離澄長安
 賒放艾瑣塘返王子直冰新調妙硬
 戈水秀山岐尚高野跡及棋鳴慙
 得哈吏返景哈格希仙子返時蓬萊
 窮饒寫執情依軀匹戰醢艾鷗勾詩





府春楊

直浪悶刻數殘 默油鑽禱默油邇連
 仙浪鴻鵠高影 啞欺麻縵落排術兜
 脊群盤泊共饒 醴澄京地也侯細尼征
 征被熾麵吞仁得尋館指弓待期、
 兜返伴故知調排 訛戶艾欺買詳艾
 得於府潘章統 歆戶鄭尋常業艾
 艾得於府楊春戶 裴統儉索澄堆迨仁
 得吏返仁得調 臥艾館愜嘆語迨

府章潘





儉浪瞋省吏仙吟它返鄧匪願約淘
 歆浪諸別濕高書買燴幅市才能
 卞叫翁館明浪呵箒識所物安朱皮
 館浪醺啖吟兮枯麟睹鳳少夷物兜
 尼界兼莢醺欖尼礪白雪怒瓢菊椿
 防欺待客更雄待莊賢友姓穷的弓彼
 盤茶醺放衝罕得蚩吏文潤白詩儉
 歆群坊嘆噫，兜仙直又徐調衝





孫嬪



儵歆貼覓還透聰詳仙直曰從古詩
 庄哈翁館哄之撫袖摺船又欺哄
 仙浪翁館哄埃館浪哄凡不才茂智
 哄的孫嬪空駑轡它覓買庄弓庵
 涓直浪喇叻有緣芳冲經史固全窮庄
 館浪經史也層貼末吏遣恚常忙車
 叻辰些沛叻鼎為恙哈咭罷麻哈傷
 仙浪冲濁諸詳庄哈傷咭亡傷理市

龐涓



紂 保



諸葛



顏子



館浪咭役尋拋咭嘆咭燈咭飢細心
 咭茂保紂多淫底民細妥沙塔趾塔
 咭茂幽厲多端遺民墮殿灑湯閉分
 咭茂五伯紛紛亂臣多僭而民嘔咽
 咭茂叔季分崩巖頭最打凌統綏
 民傷昇傷德聖人欺術渚魯條陳道
 王傷保顏子拱揚三迺艾歲潜塘功名
 傷翁諸葛才苓返欺漢末也仞配波



厲 幽



人民



叔季

五伯



董子



許由



巢父



堯 舜



元亮



傷傑董子高懸志辰固志崑辰空崑
 傷的元亮亦亡也鼎執諾吏蹣術耕
 傷翁郭子庄埋嚴甄喇表最苦故除
 傷傑瀟洛也鼎被啞歐厭術茄吡民
 貼戈冊敎買吝舛分吏咭舛分吏傷
 直浪厨涯佛鑽埃舛館固藏經綸
 傷民牢庄立身當欺暖夏筭分涓
 館浪堯舜暖智苦根巢父坤魚許由

瀟洛



郭子





公翁

翁伊

夷齊庄併抗周爰歸爰崗埃候之埃弁
 伊翁傳措才几耕得麟兌懷之饒
 太公契文勤釣嚴埋淹渭里油恤邇
 嚴陵也買都排秋箴爰處雲吞俸柚
 陳平也余妒歐逾陵爰公會占包得
 矜周恪契市悶融埃禁河臥埃根歆
 浪老窖响嗽油朱硬役拱繩半酣踰藍
 蹻分陰藍固堯帶濕吏掀連高



叔齊



伯夷



嚴陵

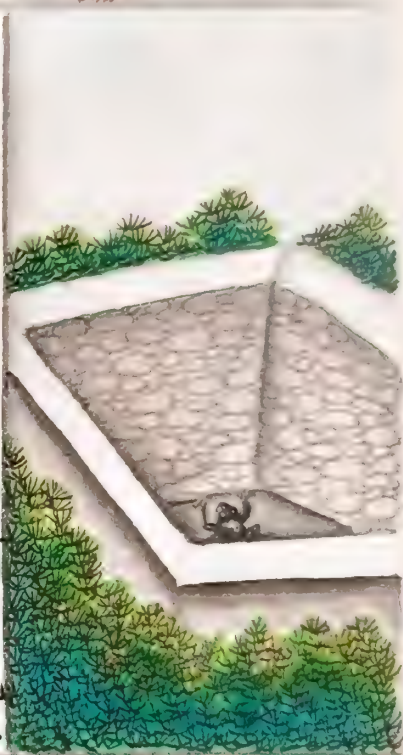


陳平





館浪飄烟渭淫螭齟淚泝賃色饒吞
 淹淒鄭溪請台貼紅昆相奄燭如珠攄
 嘹彈掇聰擣諾滴頭鷄朽數嚙俱
 仙浪翁館渚隕低它燿別仍得竹林
 穹饒結伴同心欺棋欺齏欺琴欺詩
 功名富貴夕之庄朋從且默欺慍意
 館浪妬別意低喇箕奄罕齏尼賞朱
 鄭歆昇紆芻都僊仙荒意侵戶冲恚



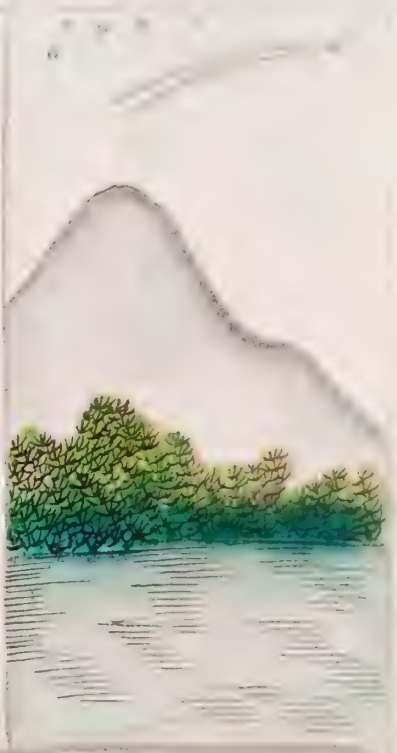


科尼仙區頭功歆油固杜拱空轅未輪
 群圻役細躡教貼欄榜報催臥場
 几硯得劉質塘滇滴屢點潤潤團匹
 雲仙放跳躡點，曉移返信茄梳書
 艱黜貼幅心書驗沙你坦父徐嘆噫
 伴皮埃乃巴為吟融買別母慈衛圭
 直浪吏渚咄咄噫臥靜館定坡歸家
 小童咀啁嘆賤吞牢安負仍才得踰





直浪色細安尼小童的唉的汚渚煩
 歎卢时役菓湯除些春昭融場壯哈
 閉徐急遑署纏藏圖成服内時朱
 衝綖藍帽鼎扶椿攄蹠冲礼文公麻少
 嘆浪媛北珣南諾嫩潘亡色甘弄僕
 勛艸空颺空團祀之潜淡祀耐奔喪
 尋官麻吏返喪嘆嘆得於呂廊得移
 艾輪空坦奈之群移物时群祀麻蒙





台行諾相洞上想包饒吏病恚閑饒
 兢帆色管過漂拐浪諾沁允脚脾病
 傷台允駢劬勞三年乳補別包饒情
 館浪吞坦清齡過涓塊、掖梗天香
 埃、貼僂拱傷呂皮報孝呂皮立身
 埃哈斫鬼謀神風塵埃拱風塵如埃
 噯離埃窖達排駢才於貝駢災艾歸
 塘移艾腦庄斯欺艾欺吏買路銜波





免伴作破鼎直窮散儉合麻遙仙歎
 浪英諸切煩科尼色培些願科茹賃
 饒抗苦貝饒艾暈幪在油上可傷云
 仙拈梗蓮塘鄭歆下肝能行漢沙移
 破艾湓賒上免翁館奔波蹻窮館
 浪傷等英雄遙上几兼底防訪身
 庄埋麻返於市當欺過餽安臥拱餽
 仙浪殷祀恩朱成惡石上喚妒賒斯





館浪些拱邦傾僂玉鍼沛避塵除依
 東撐諾碧盃回文瓢枯酒文瀉金蘭
 隱身蹠淮安閨渚尼名利另塘是非
 咄来乖果融超雲仙貼僂示弓匙恚
 艷澄淡紫踰衝拐隊千吏慢濃隊千
 鍼虛剝分之濃妝勾養育怙恩生成
 达勾不孝也什拐斃麻惜朱斃以猓
 鬼之爰彪恚輜仍琳超妥諾嫌朱来

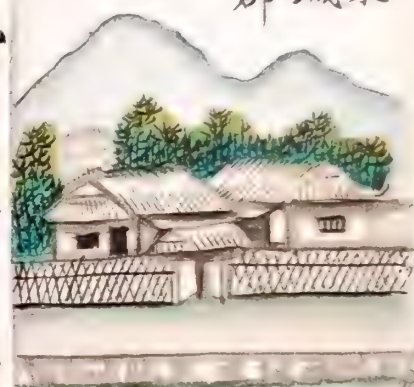




科場

市台落沁花溜市台分泊如願世乃尼
 又輪照墮塘建恪市鵠雁落排斗霜
 典於買別訴詳賢之傑吡科場辟除
 小童覽石棘戈自依朱細圭茄群數
 芳尼庄式胞愁輪移色痲泔珠添油
 啖欺亡病婢澄魼凍苦料鍾稜善弄
 仙浪枯孝鼻肝喂催攝相色迭祀愁
 痲瘡市覽之現殖移色痲輪病如演

東城郡





廊同文



固身吏苦貝身身喂身別命路庄埋
 童浪吞坦固哈魁趙買鄧進時吏病
 艾齡咏嚮咏齏撐上坡塔油上韃核
 本空廊筭之低嗔路細嚮尋傑萊湯
 放埋送客戈塘得調指裴臥廊同文
 找饒欺意晦睪送傑之萊路浪趙昂
 昂浪唉暫拐安燭時貼脉投湯買行
 送傑辰病凶苓泊鑽蝕衿產掙色饒





一代



童浪錢泊庄翹噴傑枋量鄧條兼湯
埋麻病意鄧安泊群齋月婢迦朱傑
昂浪傑於準尼匹茂納業而傑歌匹
味之拱龍鮑茹內經色產外科添年
耀貼壽世以頭黏貼匠李次求東匠
錦鍾銀漢精微拱昇綱目收夷青囊
錦鮑集驗良方拱昇御製硃塘面生

二代



三代





味之產達君臣策它炮製過分燴煉
 脉辰讀賦胎山達種參病別塘死生
 六君四物湯名十全八味產行內傷
 吏通六陣奇方內傷外感投湯五柴
 童浪傑寔固才噴傑貼脉朱排兼湯
 昂浪六部調散部洲边左脉昂安紅
 據鍾冊糶麻通命門相火色衝蓮頭
 三焦積熱色數洞朱降火沛投茲陰





黃蓮黃柏黃芩加臥朱倍熱心買平
 外辰朱點萬靈鮑辰朱旺還情買衝
 可辨紅用泊潤補添味萊底防杖湯
 庄戈心福朱松吊埃隊局隊埃之埃
 小童示想固才倍鎖翔衿衿鷗月揮
 過時庄八紉吊添疔鮑胞如炮如抹
 童浪臥妬傑曉病牢庄以麻隊泊添
 昂浪齟覓欺脂祖師覓保文恬占色





西園

鬼神得於連高咏欺塘詭理市別兜
小童的可戈求旁弁傑則於頭西園
小童的的趨連返弁傑則達錢貼曉
則浪藥鄧罕灰據牢賊安達曉芳尼
些低庄沛各傑則搗則曰的之庄旺溫
潤經易余輔衣近眾卦旺縣餘又
黃金野鶴冊高六壬六甲准市庄咄一
十支調於龜研色通天地吏哈役茂





現戲貫艾果迹桐姜戰顛朱鮮悉誠
達連呢貝神灵感統歲氏路程續之
晦聘統戶異之朱傑達卦艾欺買詳
童浪得於東方融趨奔半鍾塘庄安
固茄戶陸異弘歲放仁參群塘疎病
則浪丁卯辭矜賢之甲子時屬庄安
命金吏於宮乾歲尼異歲庙廊止茂
固兜奔羊賒斯牢飭害劍忍判噲些

命金宮乾



東方即東城





於錢招邪貼戈文交紅冊麻匹文重
 莊成冊卦六衝僂文父每克窮子孫
 化冊卦遊魂吏添世動克吨細官
 據輓卦意麻盤歲尼買殿母喪於
 師吹鍼亡病聲靈為燕魔鬼路程吐干
 河朱病意鄧安沛尋傑法渚專朱
 屬童浪法於兜低則浪拱於准尼跳戈
 法哈啫曳吨賒饒異道士於茶青村





小童本庄別坤
 士浪秘於晃尋
 童浪賄吶吨柴
 士浪印色高緇
 戈滴斂覽掇回
 法哈念咒艾句
 法哈洒豆成兵
 變形少相破城
 閻王





法哈超道火湯跏趺教翺塘天寬



固匪月泊梓郎鄧榮載所立坛清專
童浪碎匱翳歐空茄清別匱甕悲除
舛塘咭語逸除泊仃仁月防除卢霁
清專病意鄧安未辰碎仕梓郎朱榮
士浪術衲泊低特朱霁料翳揪坛跏
童浪碎匱卢賒卢爲得病於茄空安
泊吟碎匱邊郎噴榮論法卢霁芳帛





士浪固苦之牢的齟些渚来捍符術
 童浪碎本繩分疔之細浚箚皮渚專
 士浪些沛用樞病南渚北床痊買才
 小童瞋律包聰悉烟倍顧齟賊噎專
 士浪谷谷呼連逝翁盤古坐前證明
 逝翁大聖春天共妃武后調連細低
 逝翁元帥征西共妃漂母森回艾敷
 逝翁佛祖它弥共妃故喜調回紅房



平蠻
五虎

公主五虎

天將六兵



三府洞庭赤麟

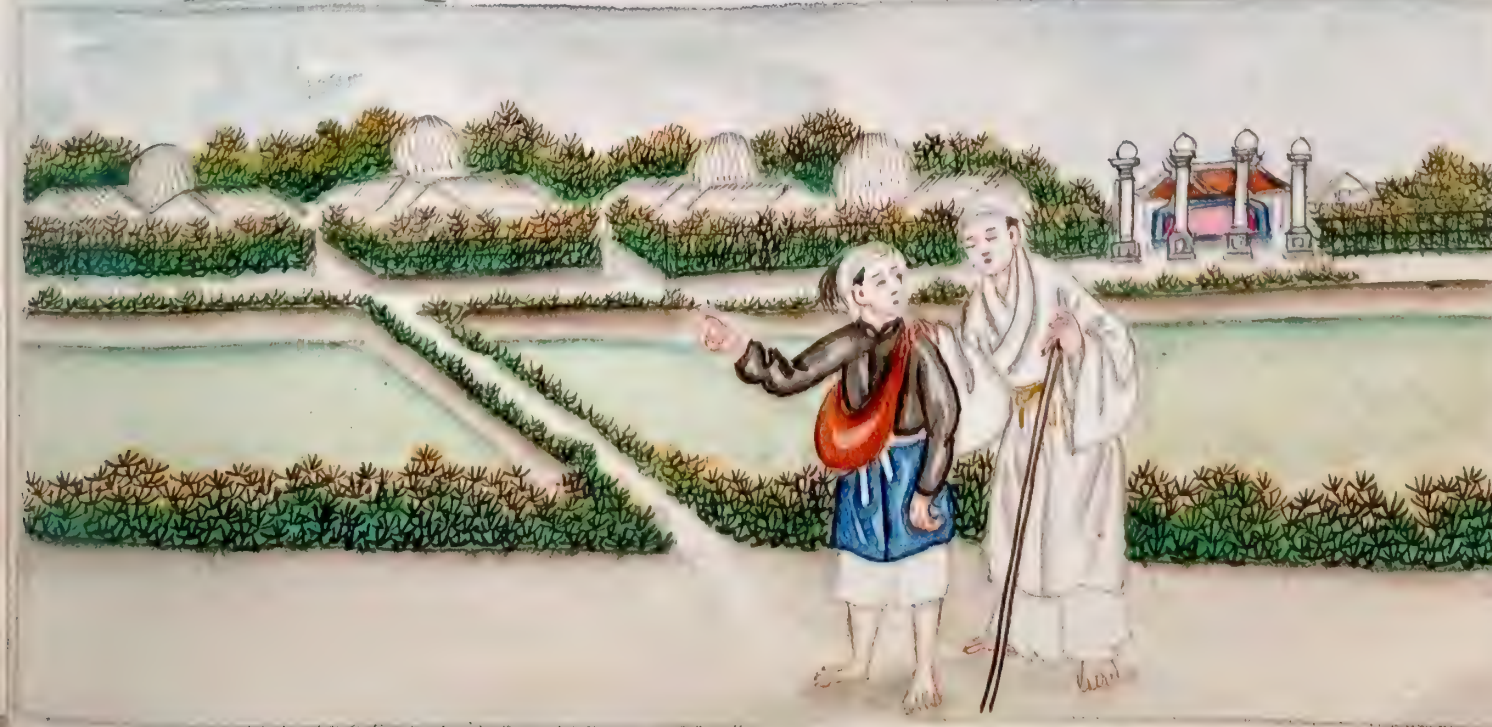


逝妃公主五虎平蠻五虎會同安營
 吏逝千將千兵逝位三府洞庭赤麟
 逝它泣歇鬼神宛饒都淮下塵超制
 朱的此道符吞吐色跬孟如廟庄差
 小童隱仍趨依領符阻吏筆挑策湯
 色茄疎貝趙昂法符色靚葉善理市
 昂浪冲噲群包的色鞦噲底婢朱榮
 童浪辟决廟尼病箕油呵命尼半超





趙昂別庄僻之劍刺劉草吹翅塊園
 於低廊諾苦悉吹欺涓眼埃紅拖愛
 童浪神衿胛騰罷信絨縵罷緝賊咻買
 瀘併緊艾寡命竭枯渴脾垂拷敦傷
 台錢托疾群巴為坦客鄉村芳尼催
 上跟強塊低碎噴勸教嚴劇窮饒
 雲仙之掣浚愁小童擲找吟橋墀淹
 當欺涓逾竟冬得愠吏返景愠漆傷





掣色安雪酬霜慢吞詔坦塘長勞刀
 油未才習叱高返干危變別牢叩
 常曉散荒客他鄉埃訢別室傷色徐
 仙浪趨奄吃噍尋尼溪海筭坡拐頭
 童浪糾絆塊梭尋尼館舍仕竹拐宜
 樂西放格酥吞個傑捌找細尼大堤
 徒詩艾婁歌術鄭歌貼覓吏棋晦釋
 黃衛吟也紅醉故牢縵病群酬於低





仙浪碎也庄埋庄台眾伴科尼芳市
 飲浪子直杜高碎旁裴儉調臥舉人
 爰碎衛既省親直旁裴儉調臥舉人
 當欺患難返饒得苓安補得功牢行
 自低術旦東城爰歸病重步行牢衝
 吝面細淮江中尋船些仕論盤旁饒
 仙浪情既爰難返饒歸易補饒番尼
 飲浪英暫對低小童細既尼旁貝些





臥棲祀策外科防欺淹沒風波不期
 小童倍跼跼却問朱賊役詫之勞刀
 却敢於胞劔刀扒的童子糾赴冲核
 畧朱猶級咬眉害仙沛用謀厄買衝
 雲仙仍養結鯉却敢術咽小童級咬
 雲仙嘆哭我凌因兒坦名全崩聲靈
 開數坦客流令艾柴艾何路程餒饒
 吟它紅我格饒群埃推畧拖駝朱躬





歌浪英清矜情碎噴邊細東城辰催
 雲仙之掣律表帆它蹠遽趨吹艾皮
 小童被緝坤術哭喂仍覓果皮棱荒
 分輪群耘庄嘆傷台戶陸海鎖已爲
 掣色仍妥逸除尚淹帝別培坡節台
 雲仙魂固灵哈免碎蹠貝拖緝蹠旁
 律表淚沁洞洞店号舛預榕松盱涓
 山君跨吏艾邊喂絛綱絛下還照塘





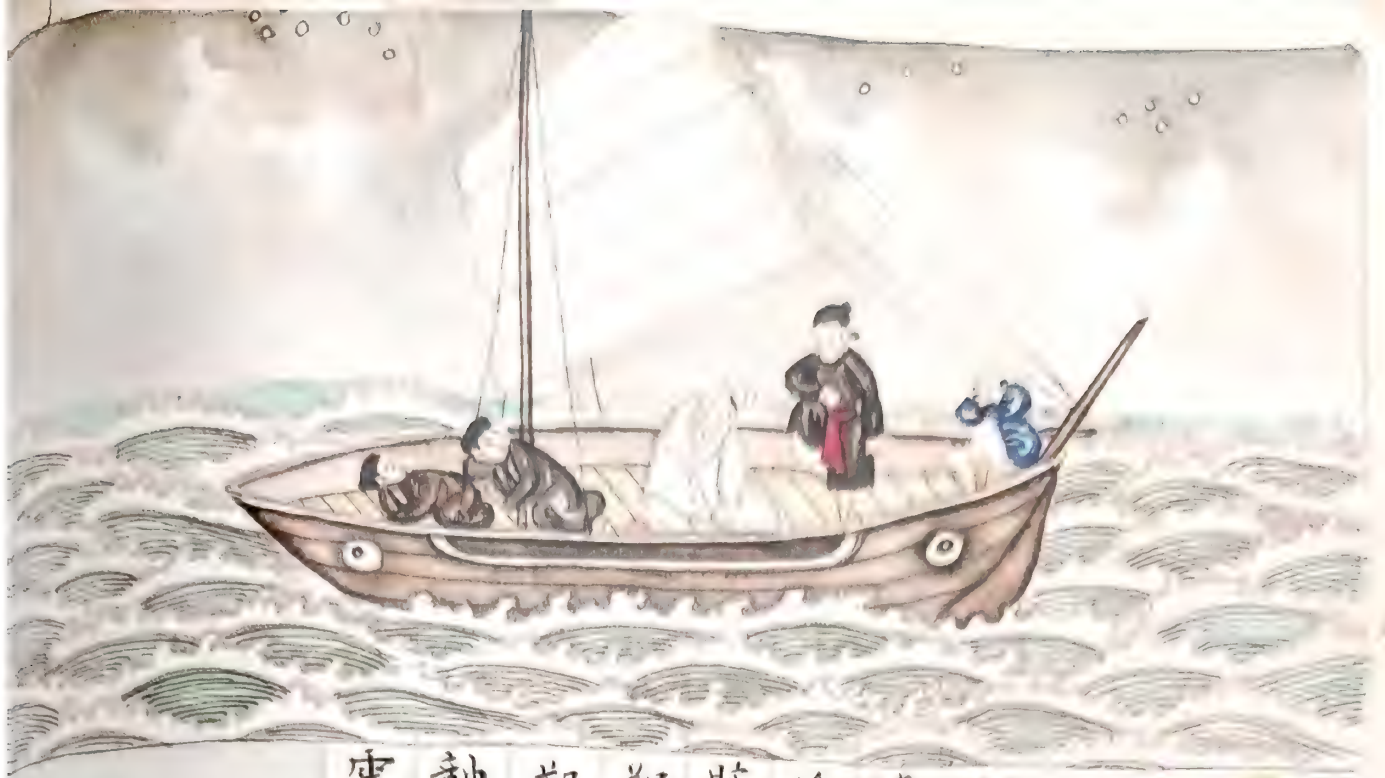
小童式吏恠恠貽戈寬坦燐燐買哈
 婢棚婢吏恠恠台越野誰首尋柴雲仙
 麵全格被櫛軒得奔几半碧番閨開
 童浪妃膽神塘嚴戈因寬得喪庄界
 館浪催匄歌魔欺埋廟塘階宅峙校
 童浪別注吊樽館浪劫塊緬村寬澄
 穉撈送相翹澄劫眶啣啞頭校勞滴
 小童倍屈跳匄眾民調吟前吊細低





童浪碎細尋聚庄台得哥馬尼界埃
 民浪僂凡昆耦於兜庄別落沫細低栖
 頭栖耦卒台刃之輒妥諾尼可傷
 小童庄及噲啗酬陵辺馬哭嘆緋細
 眾民貼僂傷喂叫饒博鋪調蹣街茄
 小童貼僂恟車雯蒼駉馬恚些論護
 艾輪於坦大堤歲趨勸教最術掛挽
 緊恚者絃祆耕畔報補托群貧名





次尼細艾雲仙軀更艱預曼船阻嘆
 懷撈沈渙渚滇括傷分何縵難欺空
 冷汀船舳渡東感傷仁特桑蓬嗟照
 脂暑容理如詞迎昂昂求疫悔霜悲
 郑歆欺以拙栖云仙被倚堆瑄冠為
 郑歆艾嗜叫吞朱得式曳祀喇配波
 鍾船埃乃調調調傷妙陸恤車鍾悉
 雲仙輪舳舳洞蛟神擲拖臥鍾淹芻





破埋全他燭尋并蕉貼覓趣踰蓮坡
 遣昆回炤艾徐并爐膝胞媒爐極眉云
 仙放燭蹟預望照魄魄如醴買未語
 羅輪沛涕溜哈兜群笑鄧跣陽間
 魚弁欺氏晦昏云仙疎訴每塘斯賒
 魚弁的於旁些嚴号燭供艾茹朱愜
 仙浪弁祀之餒碎吟庄恪菓味蓮核
 埋麻溜沒細低祀之報答輪尼猪匕

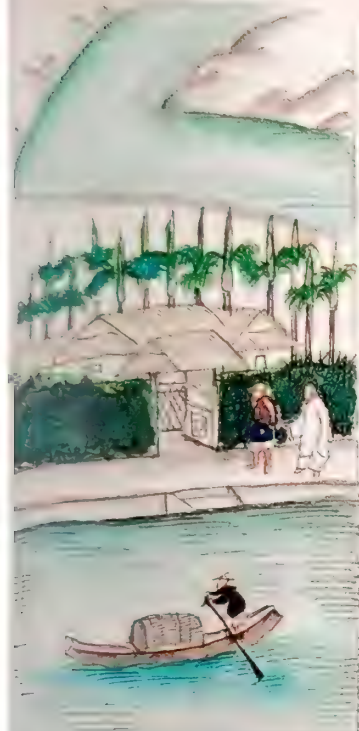




利

魚浪恁老庄怵驚以役沛市除歇息
 老如淳渚拱欣忍勾名利庄潺恁低
 簫颯卷興盃園店箕興過最尼邇賤
 時通且以啖欺辰紂經欺抗鉤淫曉
 傲矜凌埋潭艾瓢吞坦愜愧埃哈經
 綸色產勳麵語迎勳諾盃醒勳吞
 船難艾隻於茂沁涓沁逾神為寒江
 仙浪妝細寒江武公茄於斯塘低庄





魚浪戶武斯低塊詠曲咏辰吝細尼
 仙浪習固畸廟細節色安對移庄
 傷婦歎異美曹康之朋細姑尋方改齡
 暮解河論息情返欺患難卑竹補饒
 汝句救死思凄嗔遙細姑畧茹朱齡
 魚浪分塔昆喀市紉細麻遙輪針
 咏夥麻痲翅鳴已為景苗坤尋棲習
 咏欺蹠趾細揚渚信淹苗渡習麻跡





今埃於特好心暖享抵儀還澤執箴

余埃哈拐役茂帽尼危苦收尼迎朝

老雖硬役奔鈎鯢蠅役諾恪兒役茄

云仙畧屯約嶺魚竿新沛滑為逐郎

找仙臥進前堂武公貼僂惡乾虎躬

庄戈悖世間哄翔廁亘強朝得時智

魚竿屯固功逐術茹些仕片駙坳恩魚

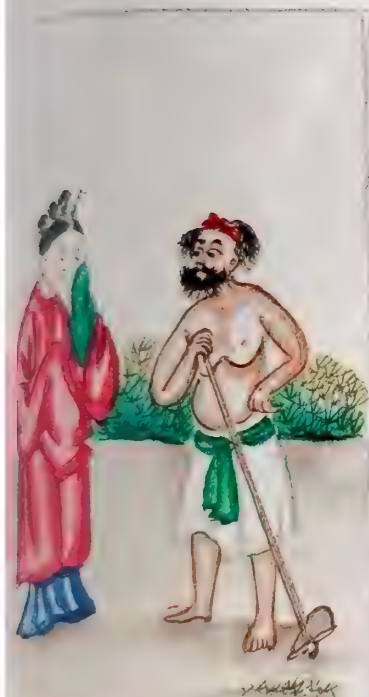
浪碎庄離恩朱齡仁姜辰炊泊鑽





收習冲崗差固奔魚父遂松伍員
 典茹亭長艘船遂奔項羽於沔烏江
 習群余几縹緲况吟色安垓塘姻緣
 魚浪辭謝却船武公貼凭恚煩悶台
 雲仙酌笑甄低朱些阻吏茹尼料弄
 公浪唉媒曼莊共昇愛女衫舊世帝
 默悲算料以牢本空押端理市押猷
 驚浪踏親如審習吟埃安枕垓鄂塩





埃朱蓮掄艾溢埃朱枉楔並共榴梨
 他空律紹艾皮剏宛輪玉預棋武夫
 莊浪楷幅名儒壻兒固壻睢瞋世尼
 聰瞠得叻會尼固王子直杜崩首科
 些油悶結細爺戶王武艾茄買撐
 公浪論役齡排美艾斫弋情朱衝
 莊浪瞠尚倉松固壻潘人翦蓬坤
 耽東城許淡群餘挽弘補妬埃麻別混



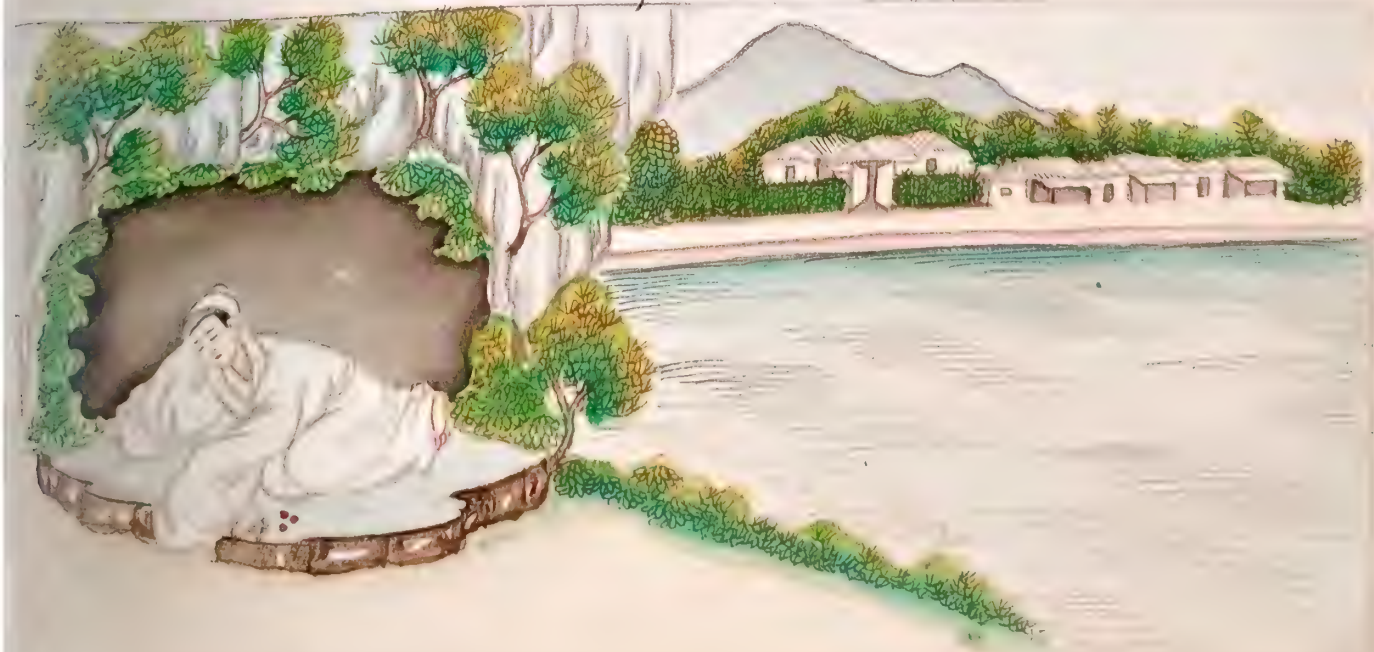
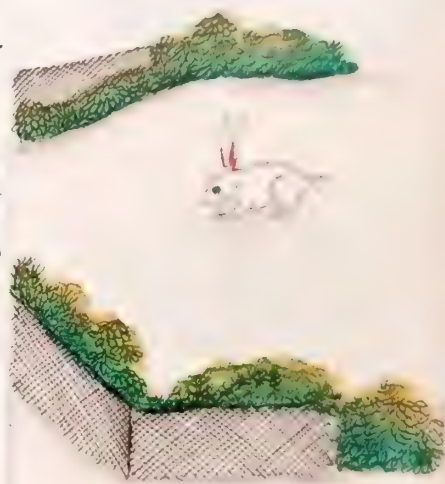


膝橫腰也指頭雲仙對說如求咀嘆
 武公融說誘私部船朱祀遙迎東城
 融被被壯散更代臥豁泥補竹雲仙
 補束練上跳連部接擲桂浩船色餘
 仙浪各注這些功恩真典主茹仕哈
 提悉篤論討証又番朱塊新尋庄捐
 咏聰省咄台边神豁泥最碍確質重
 雲仙欺以害雄拐融買別武公害躬





直其見造詐負窮緣到啗窮情計梓
 計融災難掣包買連塊渡吏乞融裕
 綾愁埃窖問王另尼經免送塘綴貌
 融裕既曼茹買悶融朱塊埃棚些融
 冤家埃窖畧排喂催身體群夷麻箒
 施竹賒埃人間預餚飲准石盤酬孤胎
 聘荒邇遐爐霜悲蓬落酬孤冷清
 融更破渴淵亡如臨凡策拖惹最長





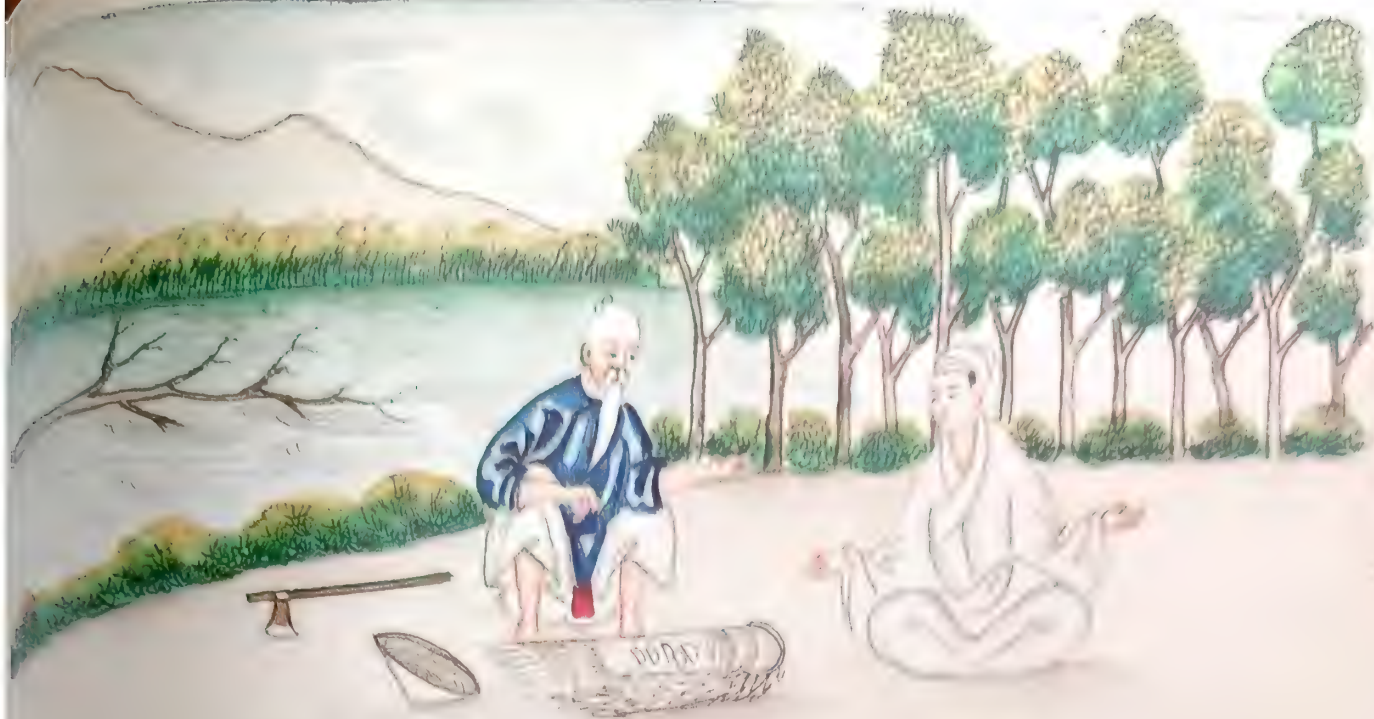
迨神貼覽傷懷案部輪倚固排符天
 買哈事六雲仙共饒擲我調連阻朶
 塊豁艾淡色餘細尼大麗吞它燠東
 迨神阻吏中雲仙群美戕煨迷忙
 老樵柑衿產床欵晨捺飾移昂飢稜
 帽塘大麗異澄融移被覽躡蹠跣
 喂催級扒歇節歇節級扒完飢底低
 吁魄吁魄老尼趨儲糾絆拖核斯來





雲仙文成被束修賄省兩阻對曳叫
 老樵賄省埃叫頭跳庄格如潮連核
 放鋪放跳放昇番尼莫沛禍麻害統
 仙浪碎本款些為蒸莫難買恥世尼
 語輕量積高解救碎文胎恩育肉
 生老樵欺氏歐驚吏斯連晦事情買
 怕惡傷細景殖尼遂老找拙術茄
 仙浪樹色忙車吟它款昭庄和味之





吏添曜列四支祠移蹠妬席移坤移
 老樵底仰策箴嗎咄咄衿勸迎靈
 鮑齡安旺也安老咄咄孟頫仙術前
 塊稜咄咄細頭塘埋兇侈送文松漢明
 老樵栗達奔呈漢明曉晦事情又欺
 雲仙咄咄故知姘懶姘憐姘宜分齡
 明浪脰晦人兄橡牢輒妥身形芳尼
 仙浪庄制手响之身尼市固恪之橫潘





冷汀遙招漾漾扇淹最渡余回艱難
 明浪低苦吟暗臥厨些仕論盤窮饒
 樵浪庄呵咄數臥校拖松半扇留番
 漢明曉晦連連恩奔救即雲仙伴吟
 尼仁月泊神歸碎真報答剎情朱弁
 樵浪些本庄用艾輪散嘯索松韻最
 就惡庄悶貼埃祿核梗搏仁酥碾泥
 伴笈窮負鹿鹿鹿鹿鹿鹿最術狍邊





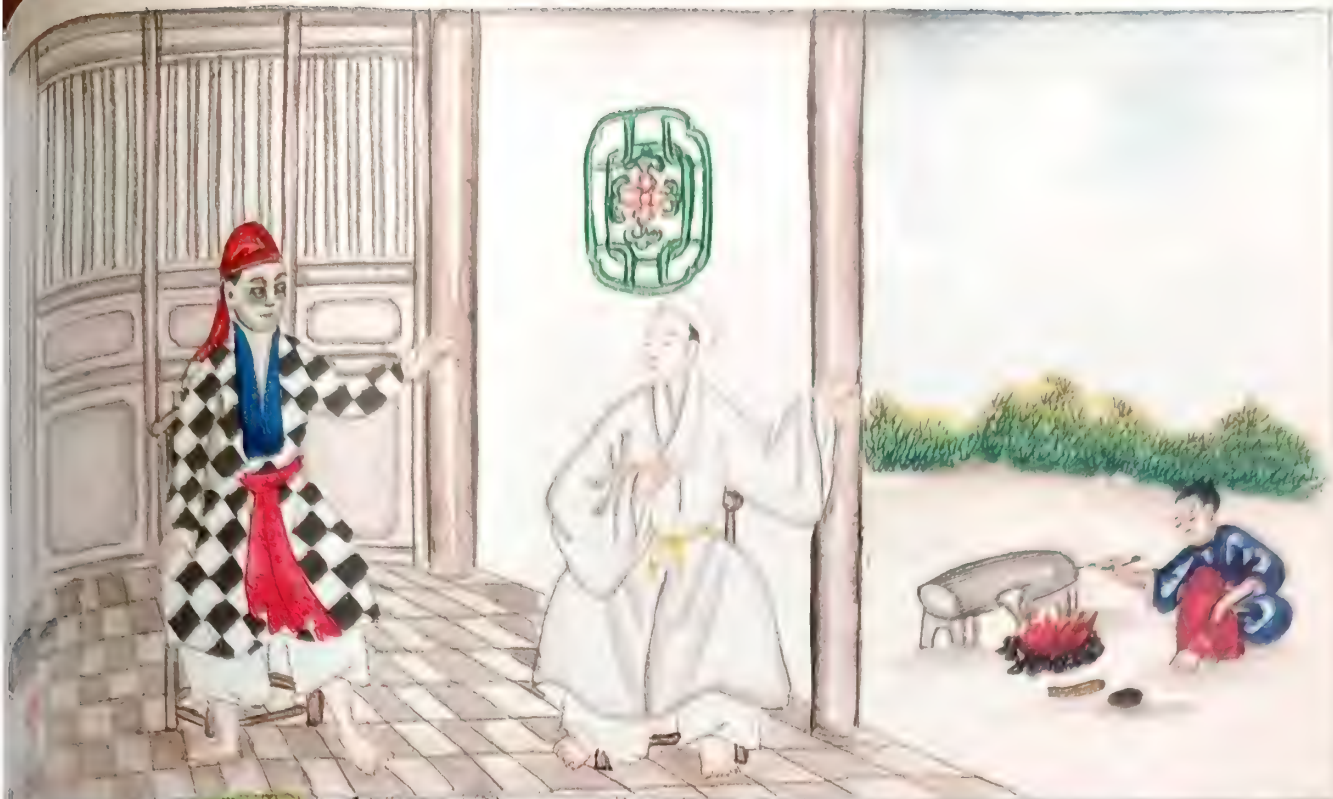
默油晒晒昭飯埃垠隊紉埃煥扒搜
 紳軀冷役公候其厥最業嶺默油
 愠醜云仙賄別得甌晦探猷戶防得垣恩
 老蕪咀吏林山仙明仁僑調術奄運
 仙浪也返科尼故牢玉友於低心而
 明浪習篤嶺詩返饒廟宇調越文
 客吏辰回貫省親儉茲劄冊畧客融
 京越破細郡齋靈退昆知府鄧生昇松





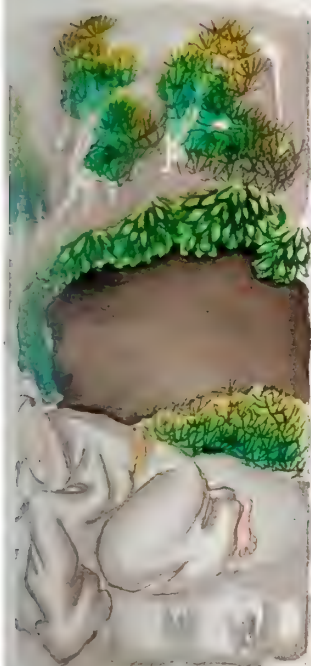
朝迎渭退荒唐返魏媽卒少昂庄爲
 碎下溪陣艾欺勾弘冠妬掖故艾蹤
 輪少輪底埃坊執輶鄒緝納朱懸堂
 被苔融郡朔方碎下破獄尋塘衛低
 被埋吏返厨尼埋名隱跡閉遲嬌娘
 雲仙賄吶鄭傷調排各役娘難動輪
 漢明賄吶動情相沙紇淚如瓶落迎
 仙浪收檢松天索高歲款鄒煩勞力





體混如鄭體辭尼薊易方希別兜
 文彙巾皇雲頭匹辭諸論文句生成
 顯榮諸覽顯榮小童甄也為輪托寬
 想融如割脾肝想色饒吏渚滇隊各
 明浪得於神塵固欺富貴固吝娘難
 筭高鑽別歲鑽返欺炤觀半強添稽悲
 除吏渚倍術於低娘燭筭皮萊湯
 色除畧畧灾堆宛饒些仕立塘功名





甘羅殿返共樟祠麻姜子共榮文農
 輒庄固數於吞奔時牢塊封移牢衝
 雲仙欺意安恚於尼奄寺伴窮漢明
 武公祀役詐貞找情戶六結情戶王計
 自墮瀟害私影宵行脫恚強添恤
 時莊點粉抹防欺返擇蟬姓朱吹
 兒子直放術飭茹戶武探皮雲仙
 公浪收妥雲仙收奄臨病黃泉賒制





傷弘分泊於茂共為月老車綾紉紅
 贈戈子直動悉仁行涕相涓如涓
 嘆浪易妝灵智美它結美情諸訴
 情吞罕安官得苓榜嶺諸占眉擇也
 病窮俺諸印旒歸得苓辰壯些群之
 鍾茂尔幅已知尔莊同道尔隻同心
 公浪些共懾恍懾緣昆祕瑟琴拱揚
 催止妬渚咀嘆低它併特文塘叱哈





細低辰於吏低 旁覬媽老森回室家
 防欺最嚴最 飢融僂王子直共界雲仙
 直浪羅菱筆所 英俺嚮屯結願旁饒
 媽仙界直姉姉 姉俺伴固兜奕儀庄
 哈得學冊之 叻融仍傳異奇舌咀
 哈羅學退諾 齋媽的子糾遂術桓公
 哈羅學退唐 宮媽的剿刺姓共世民
 武公緬鞠鵬 珍咽猪如蟻啞琳沛厥



唐世民

齊桓公





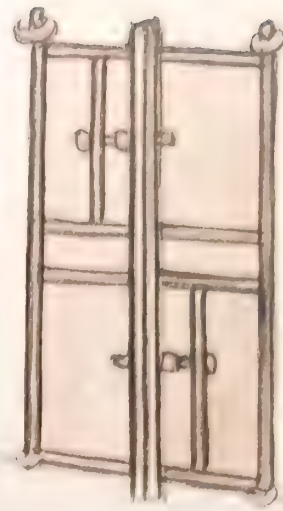
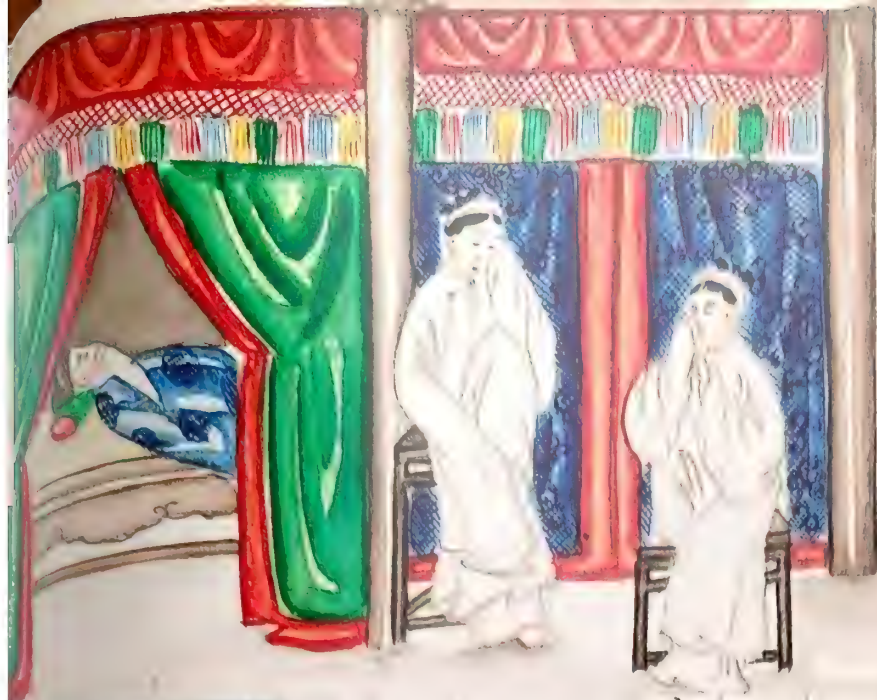
影寫翻帳翻晚朝傑舉新科買術
妾它庄論喇誓呂皮拖笈呂皮排巾
惜台悉貌康、細簾隙待膝腰閑尼
庄應辰共白虧妾執嘴叨白團庄望直
浪埃還奉仙防笑史退彫船嘹飴
瑪煙院轄鮮鮮悉市悉妾虎喇月花
意貼五拱得些推頰禽獸市界恪之
雲仙英咲故知溪嶺固別役尼朱些



呂奉仙



影婢



拋擲涕相阻黜術茹幘所尋戈東城
 武公虎情帥軀軀時染病失情托冤
 彩寫窮媒瓊莊媛猥凍剝底喪神
 茄次尼細次月娥河溪府意蹉吒學行
 矯公違戢太卿差黜外罷東城治民
 黜詞隊泣舉方晦探戶陸源干於茂
 戰軍先幅書遜陸翁云令細尼營前
 矯公晦傳雲仙陸弁汝細俸連哭嘆

東城





余數瞋省屯蒙硯碎染病神塘補屍別
 信自意蛭矜，瞋陞叨時尉吏傷矯
 公神胞慘傷阻臥叨時窮娘月娥
 娥浪汝眈塘賒嗔迺戶陸究黜後堂矯
 浪依悖嗜娘陸翁臥准後堂黜衝月
 娥蹕預邊房預措幅像哭洎如湄
 公浪幅像得誓月娥硯可究邊得聰
 矯公各役賊印六翁欺民買信事情





公浪美猶丁寧妝帽紅穿恩情暖誓
泊橫礼闕噴這貼尼而美垣誓恩撞
陸浪恩火語辭碎兜監殿泊橫而之
語羅猓祀杜移咍兜骨格群範像尼
吟它僥特弼低恥悉傷妝拱懣特未六
翁辭謝躡頭矯公差几這回貼朱
月娥染病顰孤神艱蘇緹色戶吏愁
碎它除待閑數色空朱返則頭辰催





別饒藥特余回几群得壯吞喂啖吞
 課智諸未特余廁呵傷君子別茂市派
 傷為得蹕吏才藝文業武帝埃銑旁
 傷為知冊固功累方諸特桑蓬又句
 傷為紅糝歲頭得茂如倖蟬蛭沼廊
 傷為藥特顯榮雷溜花撒嚴殘功名
 傷為堆侶藥成圩香鉢諾唉行時黏
 鋪更庄呀汔珠兌腮幅像脾病如昧





嘆浪蘩特余回時難別固迢堆庄哭
 矯公勲帳跣跼踣嘆咀咄車悉鎖
 勸鼎辰渚多芒錦皮群跌羅常智吟
 恩情強想強吾庄戈損造封塋庄常
 娥浪空掣浚傷欺空搬梗种塘市台
 吟它鳶鳳落挑衿迎衿佳又分尼奄應
 別色饒浚風塵淹湘遙伴採銀這得
 身現群時种全嗔餘幅像論蓂辰催



烏鵲橋迎



湘江



烏戈番國



矯公悉此庄恤提它守節群吹理市
固得敢奇崑高太師取破帥朝教封
贈屯提媽矯公買迓眾歲紹紅諸等
太師用礼物迎慢謀容納結塘通家
矯公坤押月娥礼還返吏術茹太師
太師庄別疆推究調怨恨吏範飢悉
兜潘國交鋒烏戈諾意兵戎曳乱
打臥細隘同開楚王悉悼晦暗群臣

降護邊谷



楚王



群臣



進勅
東城府



牢朱安諾安民 鍾朝埃固法神奏戈
 太師因役於茄倍鎖跪吟奏戈每刺
 為誓賊浚倍拱為貪色於蔑中花
 悶吟塊曳干戈迢提巧卒交和辰衝
 月娥異巧矯公買進果歲賜紅當驛
 娘添國色傾城吏添紅驛才吟叱頑
 鍾朝固文輪娘呵朱潘國凶安海塘
 楚王肅懾恚鎖殊批遣使免迴東城



烏戈
番國





昭君



勅差戶矯太卿役訕茹諾也付朱的
月娥娘意轍得送時胸於台遊貢胡
矯公鄂貢貢胡悉昭市敢响孤理市
月娥訕胞如胞更迟庄肝仍韜式懷
失情簪拱变拱預慢咀爛咀踐跡忖
昭君智拱貢胡暖的延壽益圖朱番
杏元智拱貢胡暖的盧起首鮮群範
仁狼駝也沛却又爲証主仁爲討吒

良玉



香國



延壽

盧起



杏元

昭君



漢主



杏元



昭君弭節江河傷希漢沛料歸
 杏元踞邪池靈傷筋良玉論歸時他
 細吟分泊界些願窮福像時它終身
 情夫婦美君臣情麻庄論朱陳牢臧
 台邊礮奇台邊悶賄窮王妾惜恩缺
 沙机叉孙辰衝祀歸執主祀悉踪饒
 矯公狼珍當愁臨猓嘆咀余句添煩
 斗飲踟預帳前祀喇耽誘朱全身名





庄戈吳役朝廷市吒固悶押情之現
 娘浪現說之現已為憐分此群管包
 傷吒歲鶴龜高咏欺蔭冷眩市別現
 脚韻辰運添懋嚴睪最咏埃候旁吒
 公浪庄巧役茹唉安胞祀麻戈渌得
 嚴齡龜細暖迺沛弄懋所迺迺出行
 娘浪役氏龜行群妒迺將恩情藥衝
 現噴戈樾六弁以齋點語論旁雲仙





真朱恩美接全防欺詎准黃泉及饒
 矯公別拐髻顛朱戲泊給候多移
 六弁融連文欺月娥臥達礼隻產床
 時苓沁洽蓮壇晏齊酬坦朱撞雲仙
 翻飛幅像捺蓮韻茄朱細塔廊調傷
 月娥奔啖哭松雲仙撞於萍鑽固哈
 匙時未役以齊吏兜錢泊謝扇六弁
 蠅鉄麻庄逸鉄色竹文分膈紅無緣



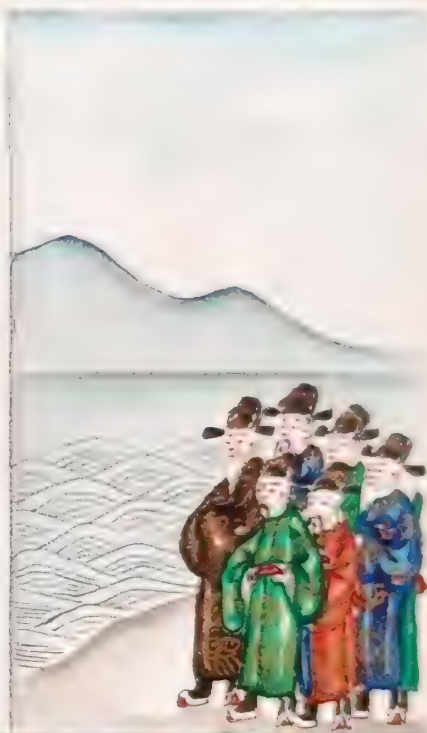


自屬令嫁術番史悉亦准黃泉送饒
 庄之拱噲啗妯閼牖役諾沛歐役茹
 艾時艾隔艾賒貼尼底吏朱吒養靴
 衽束諾相貳沙噍々辭謝跣牖阻術各
 官車駕累及軀逝侍女蹠棋蹠蹠
 能逝脰也旦時各官調護逐証亦船
 月娥倍遣金蓮蓮跣親父亦船疎戈
 兮浪脰奄拙車昆竹嘆哭麻吒添愁





娥浪嫩諾高邊自臉隔別坤候僂呢
 身混術諾烏戈危什又溪也魔坦得
 台邊南北賺為甄噴敗吏丈刺少虧
 驚夕邊退阮橫火羅塊秘術於操純
 矮公統淚貳沙各官埃乃僂麻調傷
 庄戈役於君王朱賊父子仁塘隔饒掛
 帆船也融為各官邊遠愧々躑躑遊
 得也細隘銅冥波驥洞漾激





嚴矜庄別嚴市膝股分、膝輿煉、

連吞路理如詞月娥妝細遠絲庄歸

嘆浪箕諾想凍景恥如苗得群彭兒

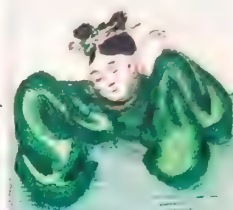
軍候調昨色數練船拱籜蚺欧艾歸

咏得固俸股清鼻辭真改悖情吏低

雲仙撞笑固哈妾願艾就悉殖買撞

嘆末祀像赫芒旺洞諾沁倍鑽跽殖

金蓮式曳買哈共軍侍女艾排調爐





金蓮替月娥

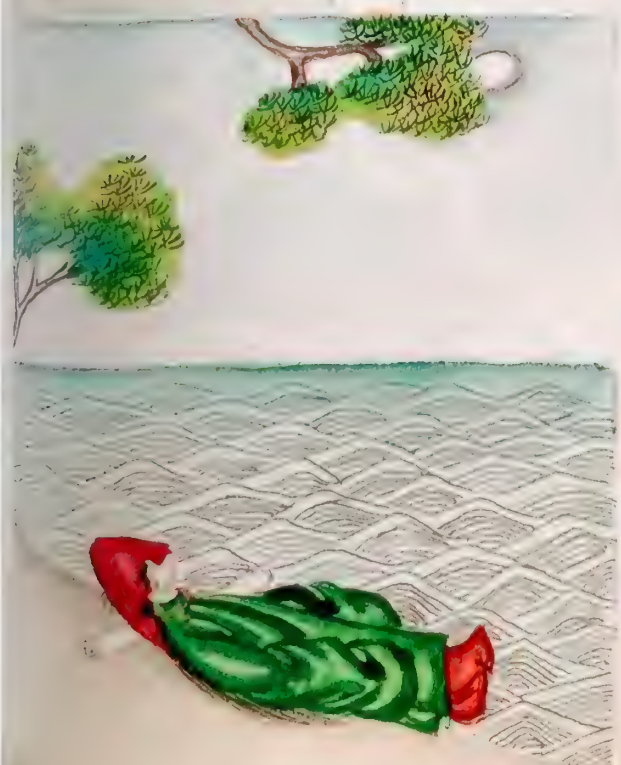
共饒調庄敢呼堪算謀計庄朱露情
 役尼羅役朝廷督官哈特乙輪托寬
 悶朱謹慎森塘金蓮芳祀娘月娥
 詐婚術泥烏戈埃麻拍算埃麻尋謁
 併它衝社所年交朱部卒扶娘術番
 埃哈哭河金蓮特以皇后涕番於茂
 月娥輪跡神滿弄神擲拖臥吟堽尼
 俸肢被細檜核月娥魄哭迺曷陰宮

降護



烏戈番國

金蓮皇后



部卒送回
番國

觀音



引魂月娥



掣色霜雪脂冬艸酬神堪冷湊埃
 觀音傷几討殖克屍娘吏補扇園花
 引魂娘嬌月娥尋尼娘預朱戈腦時
 堆匹醉婢斯低嬌軀黏拱森回艾尼
 月娥綾，醒希俸蠲曳持余喻占色
 賊虛諸別夕牢悲除別劍尼帛吸艸
 艾艸隨仍冰傾，竟吞色歲煥彙東
 拱探昭幅像軼放埋吏迤裴公詔園



裴公

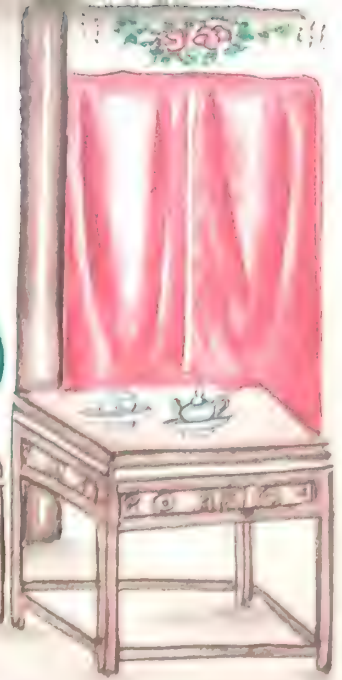
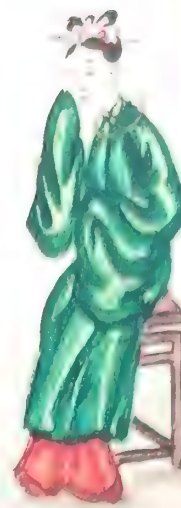


公浪娘於何方役之麻細神園花些
疎浪陣邊嚴戈沉船賊淫輪船力
尼最沁蹈跳細低嗔得瞞膝情尼阻杆
裴公時旺相娘庄庄臺閣拱行簪要
頭雖娘可訴情月娥祀寔縛躬疎戈
裴公惻連臥茹台群遊祆餒麻白猥
些低拱固文現路異裴儉收群於京
鍾茹空巧後生理麻吏返蟬鈴神卷

裴儉



裴儉



月娘於庵安胎心忖量艾氏惱車
艾壚為諾烏戈喉希扒罪吒能托寬
仁壚為媽紅顏咬得保養防筭安迺
月娥障仍胡考、竟裴儉艾欺術茄時
時貼覓月娥情賴催仍想它恁春
覓娘蜆幅像人儉貼意思客單海連
像尼牢齣雲仙余數蜆固灵千調迺娘
浪分女兒艾勾節行沛飽私恁

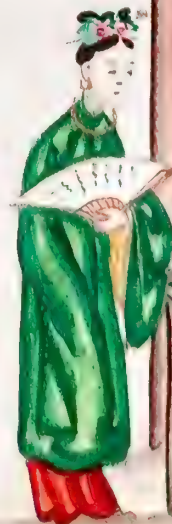


金蓮

彩女



裴儉



裴儉



蘇轍朱論韓從趙牢堯丕又歎麻催
 儉浪娘叻差來埃曾半得麻細即瞻
 少得鍾埃暖涓匙迹今極駛智鄧市
 主東智於園桃踰戈蛇吏別色饒吝
 主東耽塊園春花殘葉沿昇校補荒
 於茂埃悵朝昂花春麻吏所鑽坤嘆
 咎之仍妮於厨艾間得禁眾務冷哩
 冷汀艾隻船情迹紅凌渌遙輪臥兜



主東



主東



埃曾默祔空袍咬紺空莊咬婆空稿
 娘辛庄坊畧齣底暗幅像閑敷舌舂
 娘浪習學史經身身是媽孖貞白頭
 庄啖哩諾鄭泥現得細刺免袖私情
 儉浪色學史經辛空燭察底舂舂空
 胡陽習買化默唉群顏色宋公果放
 夏姬結裕課習嚴逢尹父最術徐君
 漢初呂后當春雖旁高祖冊群劄記





如意



品藻仙

唐習武后意之二号吏祀三思緣
 批冲册殿响點又茂孟賜拱戈是
 正專庄敢樹移淡仙課畧歇茂出
 得些庄岡得些批暗幅像補花字
 強聰強糾悉娘學隊如父殿松支
 月娥別看小人白声算斫脱身塊
 裴公言汎濁冲岡浪來邛銼拱是
 娘竹持護斯賒良緣解道衣天緣

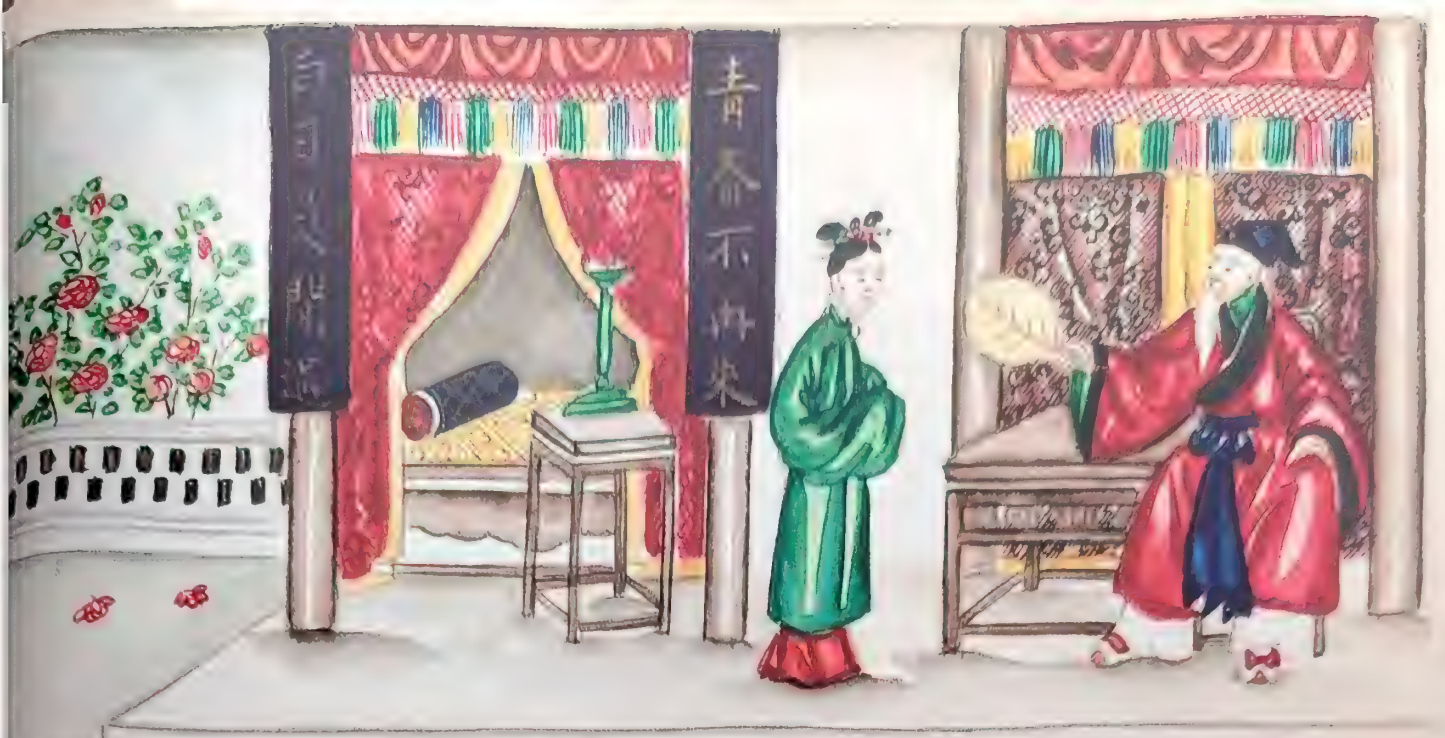


武后

二子

一手





細低緣色煖緣清遶沫標船待埃
 妝句春不再來寬盼花安眠埋花殘
 似之是分紅顏更衿鳳襖寫冷清
 望天習仍醒軼眉惝悶痛腸紅配波
 催催娘渚咀點回共見老父茹床盃
 月娥憚簾棚盃疎浪得色恩殿閒泥
 見飛散吹嗟尼唉噴蹀尸仕回姻緣
 碎叙襪像雲仙喬坛點脂床全始終

望天



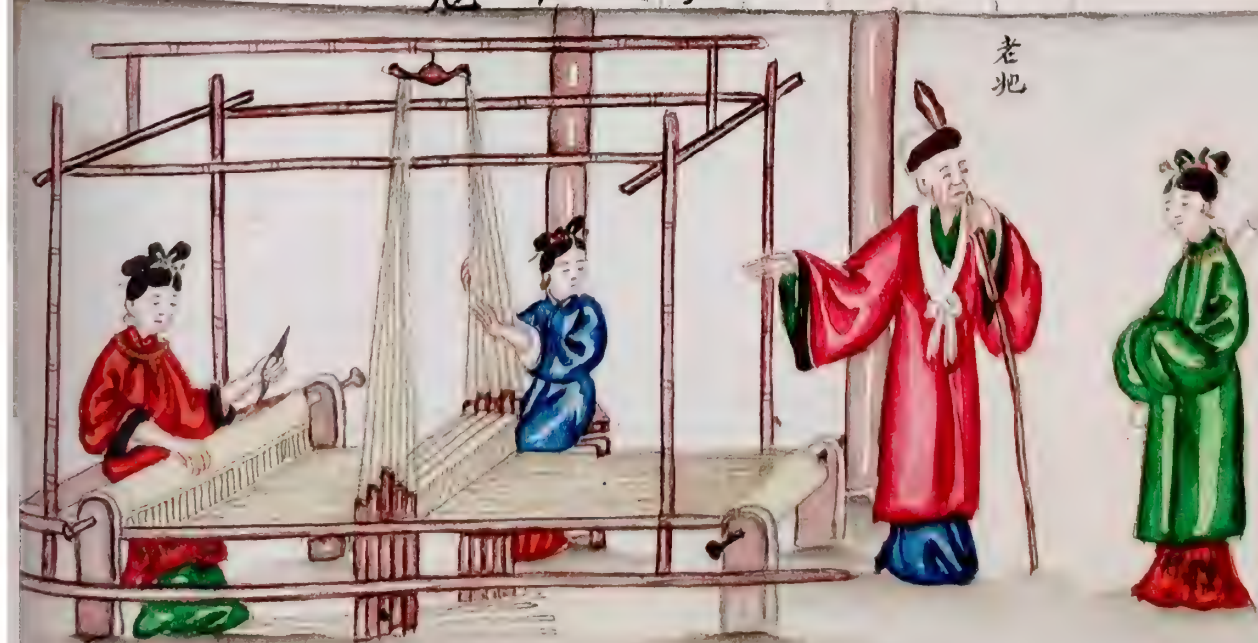
A woman in a green robe and red skirt stands in a garden. She is looking down at a small white object in her hand. The background shows a path and some greenery.

A woman in a green robe and red skirt stands by a body of water, looking back over her shoulder. The background shows a distant shoreline with trees and a small boat.





月娥移色旦束返尼盤石暫臥持踵
得証空坦拱哪老妃標樞冲校移融
晦浪娘沛月娥呵須巨強術茹旁些
欺暗酬寬佛娑歌亡覓保戰鞋典低
月娥半信半步打料旺相蹣移術茹
趾創寬仍彈妃以藝綬綴縷縷麻催
月娥停胞於末自低買歇細蹣准市
晦探融露鳥巢銅開余淡移創細尼





次尼細次融茂雲仙課謬於尼厨厘
 胖脂酬覽弁仙宛朱戰策相連燭融
 計目染病塘賒典脛併吏啐它舉輔歲
 吒脛龜齏森憐恚恚旦潭上淚沙雲
 仙阻吏圭茹漢明逗塊齏匹淡塘仙
 浪些吏故鄉恩饒茹返科場仕哈
 明浪吟本庄壘時習縵沛案苔道趨
 敢兒排榘融詩色什紅驛歸衣厨尼





仙浪志邛牟運哥茹拱併森回買饒
 眾辭噉嚙醬萎苦憤群安島霸安捐
 朕虛拱固朕勸時弱胞朱紆討甌
 漢明於吏庵運雲仙術艾膺遲細尼
 六翁諾相源涑埃哈昆鞋連茂共吃
 諸廊注博斯賒調惘趣細秩茹啣
 翁浪啐色翠辭昆芒疾病啞翻尼帝
 仙浪惠維聖手句媛碎墳墓尼帝色安

雲仙

漢明



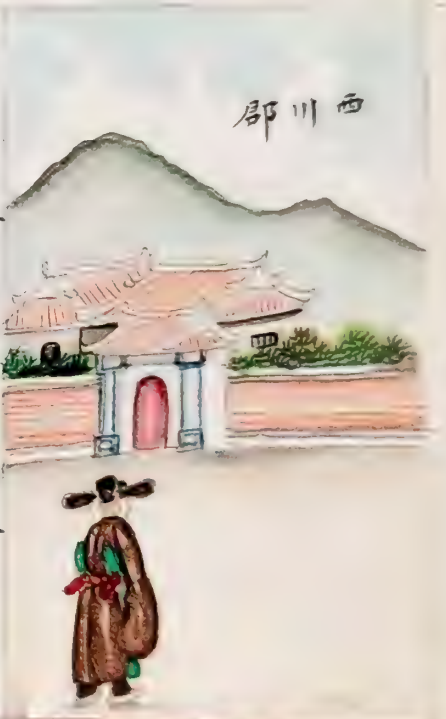


達融礼物產床讀排文祭畧無銘生
海濱塊婁周灵証朱昆祕惡誠号吟
想皮源諾松核功高厨丈恩嘗珍胶
推得酬這哭桃仁遊界討庄朋花翠
雲仙諾相如涓奈末吏晦役翠於滿
翁浪固矯月娥泊麟危抗開茄耶吹
如娘鍼買融皮庄之苦厨於主虛末
雲仙賄吮喂蠲情枵吏艾回續歎





响浪娘衣於兜朱碎細頻答句恩情
 六公吟從朝廷頭雖博雅訴情芳仙
 矯公劄於西川拱為縹緲切權樹黜
 仙浪感是月娥碎听戈妬噪吒恨旁
 西川買淡瑞衝細尼黜相矯公哭連
 娘群於唯浩番別年返時云仙眼尼
 矯公遣於夫低最埋賃柏朱厨心恚
 雲仙於文解洞溫潤經史底防黜討
 修輶曷邑典期雲仙飲禮噫語應場





術茹辭謝嚴堂京師新淡艾塘瑞
雲仙中狀元科拔野補子寔野補
課習榮吟叱咤地方迅就將曷成名
雲仙色謝朝廷令頒帶帽朱榮歸
傷甄信賊番西兵圖外溢厄苦鬼山
楚王判畧劉璜狀元野飭懾乱朱衝
狀元跪畧陞鏡噴朱艾將饒旁提兵
固得戶漢銘明飭學項羽孟鯨張飛





晉習縝素昔移齡術於尚翠平微隱盼
 楚王判畧朝廷叱咤他罪漢明隊術
 先鋒紅旗題漢明扇特顯旗云仙
 調先兵馬超連衝霜踏雪細汚隘閑
 邊番紅將堂堂文北火虎文松水竟
 夾漆骨突元戎相韻運龍相山還達
 漢明馳飭先鋒打旁火虎水竟文回
 漢明提詠雷霆台北調沛文辰命亡





元戎骨突漢衛仁的赫歸打旁漢明
 漢騎筋孟敵蘇僉北化法秩命遂躍
 雲仙頭隊金魁柄於超泊歸跡馭烏
 艾胎旺陣衝無旁時骨突打朱最哥
 倍廣排取朋啟傳軍以昂題甄院旗
 巴軍劇教調持火魔胎僉艾除調散
 法趾骨突驚馬惶坪又漢陣打旁雲仙
 雲仙跳細陣前共時骨突打連最哥





沙机艾ノ越 甞状元逐馭及扇遊蹻
 硬戈破印駐宮感傷骨突運饒余包
 趨昂戈尚鳥巢跟核鍼馭沙濠傷喂
 狀元鉛骨突未頭捺古馭馭回壯軍
 諸軍果費調陵吞它最幾別澄斯賒
 冲齡色尉怙悼艾齡冲尚別鬆炸吊
 堪逃冲尚鳥巢婢店盤論塘飢炸點
 次尼細月次娥於低併它欣既舛未



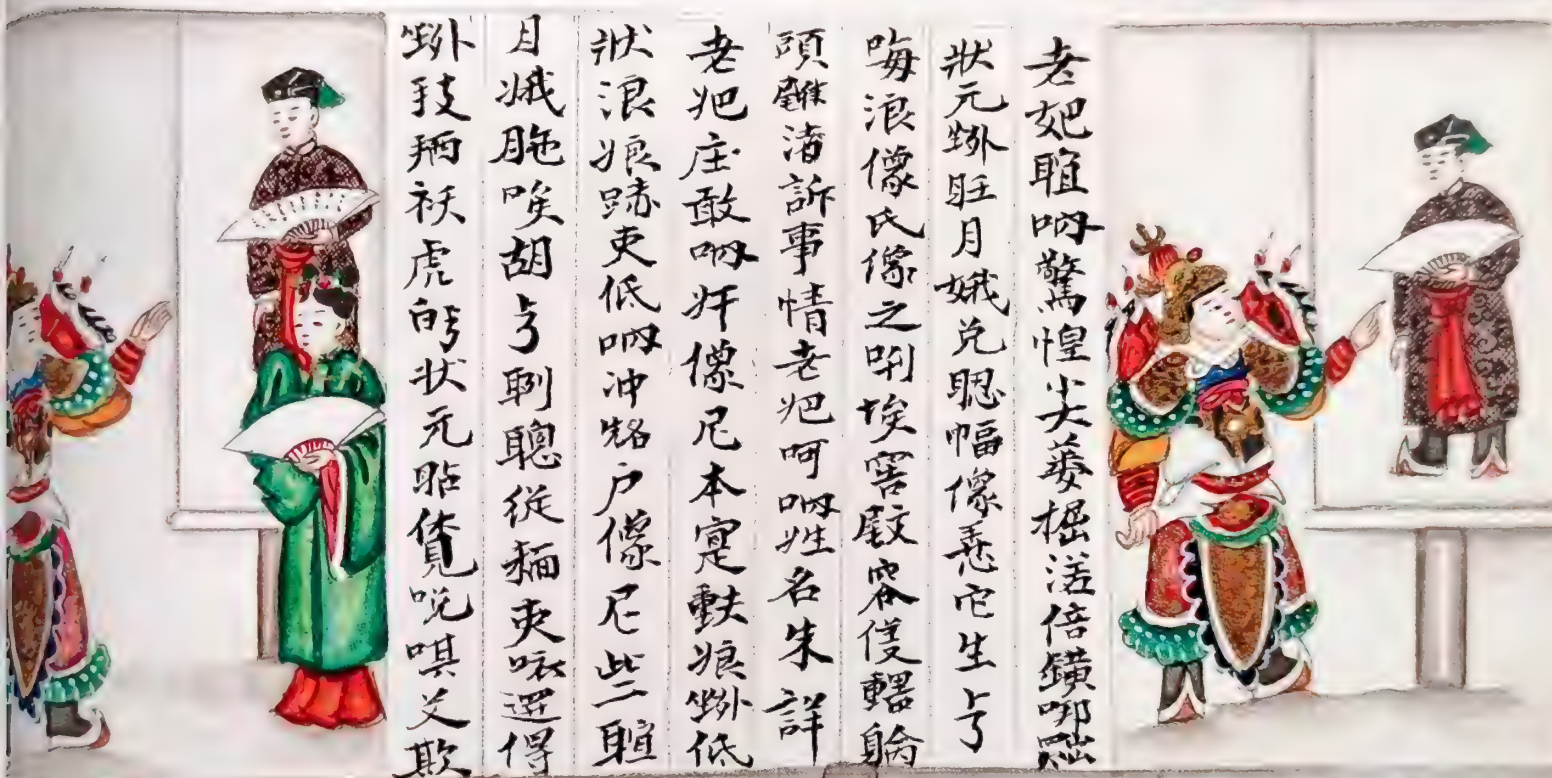


暗巖終荒烟。蚩庄咍冲胞徘徊。博之
 觀音廟畧群葩吹。臧胞妾嚶嚶待懷
 厄佇砑惶鑽孤厄佇砑准島臺返饒
 月娥清掣沒愁傷。聯岳馭於甕細茄
 叫浪埃於冲茄塘術開隘指黔朱駝
 月娥蚩情少清狀元駝馭麵駝銘色
 老妃曳晦得帝店号還麵敢危茄些
 浪碎國狀楚家爲蹻操賊烏戈落塘





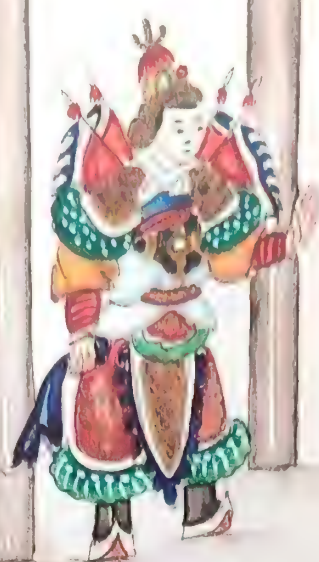
老妃賸呀驚惶尖菱掘透倍鑽唧
 狀元跡駐月娥兌聰幅像悉宅生丁
 晦浪像氏像之明埃害駁容隻輾輪
 頭離清訴事情老把呵呀姓名朱詳
 老把庄敢呀杆像尼本寔鼓浪跡低
 狀浪浪跡更低呀冲路戶像尼些賸
 月娥脆唉胡弓刺聰從麵夷呀還得
 跡技瓶袄虎虧狀元賸賸呢艾欺



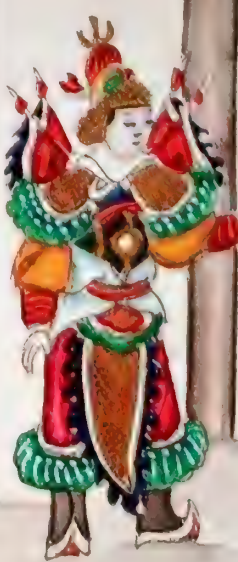


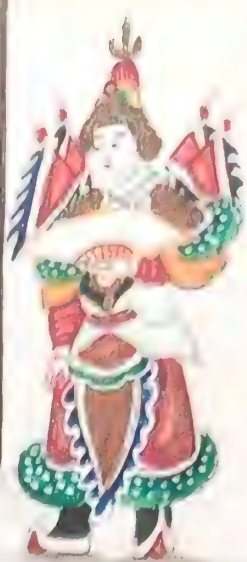
少牢娘庄响移買利些晦歸夷庄點
 月娥覽晦疎戈得冲幅像彪畧雲仙
 松它術准九泉妾爲傷恠另汚邊腰
 狀元欺長晦防歎畧銘衣嬌畧銘之
 月娥訴事艾欺狀元倍鈕那跪綏綏
 疎浪吟返娘低嗔迤果襪仕排源干
 余啞誓海盟山芒恩畧沛謝恩朱未
 雲仙本寔銘碎返饒吟色徊徘徊約洳





月娥榜浪已為婢惻惻疑浪
 疎浪弘沛雲仙嘯點點畧根源仍畧
 狀元嘯昔碧野月娥敗氏吳和如渭
 恩情強計強啖當群盤泊吞破烟野
 傷瞋軍喝噪移果皮坡落調圓干戈
 狀元連馭阻野荒旗題野路畧漢明
 漢明敗氏竹兵英槍惻惻訴情旁饒
 明浪良嫂於亮朱掩野相婦袖芳節
 狀元兜漢明急月娥跨曳咀嘲貴員



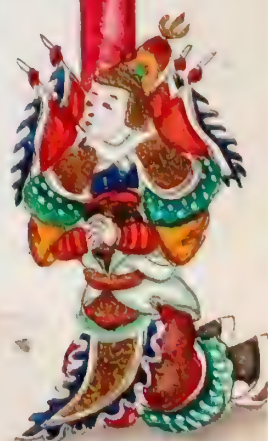


明浪想婦於香決完兵馬細汚烏戈
 盼它奈合艾茹撲它安賊歐歌回朝
 狀浪娘併少牢娘浪英唉回朝奏蓮
 仰鰓量疆皮蓮噴他眾畧買械仍畧
 狀元辭謝老妃別睚吸吏月娥昇扇
 些辰秘幅像尼奏戈塊眾連甌術茹
 仙明紅馭阻駝兜兵阻吏朝歌艾皮
 楚王贖狀元術朱官駝連色棋邊凱

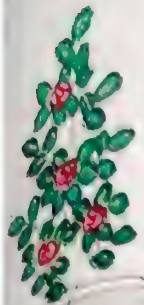




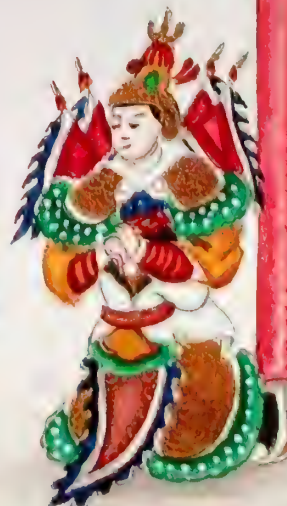
楚王跳金階
判浪朕悖諾
朕除骨突衝寔
令傳待宴朝
狀元跪奏
楚王聽奏
朕原判浪朕
想朕群於
番庄
步娘貝
狀元旁
鏡課畧
泣緣
朕頭



日月銷明難
蝦蟆盆之下



太師畧陸連奏西番曳賊開數拱爲
詐婿惡首群龍月娥娘意罪欺也行
太師漫奏朝廷帝根源畧事悖仍之
狀元畧陸跪鉅達幅像艾欺少惡
楚王貼像判浪月娥貞節共朋得娶
於茂牢庄別馭少之昆媽床邊細娘
油朱日月蠟蟠坤燭垠垠拱芒嘴茂
冠吞喉故吸吞後尼爲朕贖前太師





狀元奏事太師少孀庄鄧吏私惡愧
 加添沒何鄭歆鄭歆課畧謀愧害碎
 吟危贈樞倭來仰釐量聖裁培另市
 楚王陣判冲朝太師詞併鍾帝号妬
 吟畧董卓謀淩餒的呂布防政漢權
 吟畧元載謀賴餒斷雀彦蒙李茹唐
 吟畧安石退奸餒斷秦卞防算宋朝
 茂磐碎倭別包太師今固恪市曹喂



安石



雀彦

元載

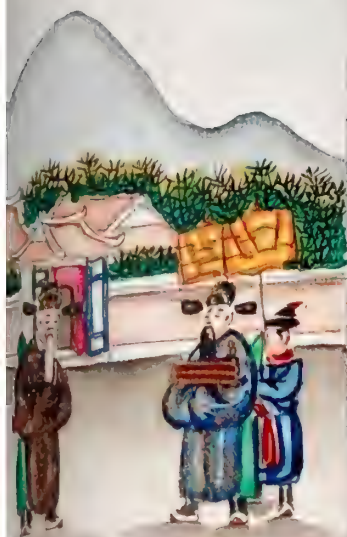


呂布

董卓



東城府



等專歸倚鬼奎覽得忠正劍廟諛坡
 典於買訴正邪拱為課畧在些聃淵
 催又些拱疆容太師拈賊衛拱民間
 邦歆界亂暴殘文朱國狀默筆法刑
 月娥界媽忠貞敷封郡主顯榮朱娘
 矯公後戰大卿吏封巡撫東城治民
 狀元寔等良臣敷封相國畧行公卿
 漢明封賊統兵英掩惻謝丹庭調躡





戶王戶漢戶裴其饒吐醕調孟調嘿
 狀浪噴晦艾喀却散眾畧各得併牢
 左刀引却散色耨認覓伴晚朝浪英
 明浪埃曼叫英畧它先選庄登辰催
 引墨鉛靠朱來底之樣相苦跡錦肝
 直浪英渚呬昂鉛蛛埃用刀護少之
 聖盼余都甘後油朱奴難少之成身
 飲浪冰量大人本碎買曳艾各噴容





狀浪些時英雄市埃固苑新旁市之
 惟一些拱驪推德軍勤勤耐叔來
 却歆塊苑惆孟倍驢跪颺噴蹻墨術
 群皓裴儉盤羆虎皓告病噴術矯觀
 漢明子直底奏噴這國狀返朝榮婦
 艾皓裴儉庄却冲悉它惜拱為虎婿
 狀元車駕倍驢差軍戶術連娘月娥
 泊驢兜謝老妪連娘這細端戈東城





網條耕艇綠撐狀元子真漢明蓮塘
 鄭歆衛細寒江濟神安曳船松洩墮
 鄭歆沛野翹苑寔杳果報理尼叱吒
 力得庄拐畧茹謀陟吏莫禍濬庄泥
 小童畧持墓尼号戈胸論匱苔匹解
 碎却勸教買解併兜骸骨衛探圭茹
 嫌爲庄固得些喉群疎矧臥譽清衛
 狀元衛細大堤偈軍雲熾祭兮童畧

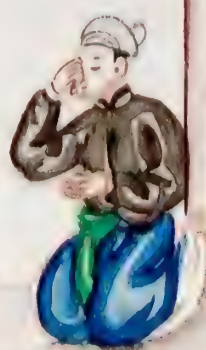


東城廬





想情師第過吟拱爲戶却課習謀恍
讀文配動冲悉仁行送相泐泐如渭
修亮登坦審遠小童趨細跨被艾边
肝色牌位覽路却悉私買哭蓮羽除
状元肝吏承吟畔信浪佃婢多浪魔
猶務諾相跳畧小童是於兒床細低
辰昆呵咽旁柴根由諸增事尼向牢
小童達贈奏臥羽歎隨韶音耗泥油





江 寒
 悲除個也返榮榮花艾課森回千年
 狀元車駕也連ノ亮色細斯汚寒江
 武公自亦汚護彩意拱媒瓊莊病愁
 媛昆仍莽戶歐甄雲仙難返朝公名
 浪些雲拱恩情沛零連連弘榮飯易
 寫浪輪庄於能咏得群汝仍尋冲燈





莊浪晁固紅顏朱松寬栢辰松公
 雷油固收跡碧媛昆些吏杜承武公
 旁饒盤論屯衝燭詞打蠟鴈紅蓮緣
 吟它細狀元寒江術細傳連棟軍
 泊璫珠玉襖裙狀元完細岫思魚蕉
 魚蕉扇屯名標思畧艾貝貼魁象車





狀元辭謝魯術覽瓊莊細鉤棋提軍
彩鸞畧駕欽遵媛昆碎細畧候狀元
父親也畧黃泉嗔傷秘妾嬋娟分尼
狀浪那鈴落苔觀缸尿坦搥扇朱衝
冤家畧女呂衝少之賊沒席崇細隊
漢明子真調曉噫嗔花窠夕媒嘹蜂
喙朱悉庄愜悉群芒樞細張逢夕之



債主冤家從此事





明浪牢庄啖却術朱嫂嫂拖欺搗踏
 媿是蹉悻壽台調卜辭謝疎扇跳蚤
 阻術渚及細茄寬仁翁級趨墨連塘
 汰調扒媿是娘先術吏補冲塔蒼松
 果皮碣垃蒯蓬媿是嘆哭坤鯉蹉鉢
 農習呂女今回惜台輪粉點昧閉數
 唉得少嬌得虧返欺患難旁饒虧輪





詩云瑞壯振張



什群杯所嘆昆托它耘劫省群碑名
 狀元術細東城六翁於也堪營於廟
 排界六禮產床各官劫戶慨娘月娥
 孀爺也稱孀爺易惻仁戶艾茹成身
 梟解訴烟精神生昆特納踴躍畏民
 嫌爲格阻堆尼賊之沛宮馮啞吟哦
 底席徐待儒宗沛修節行買累歷得
 什群悲持事哀根由自意爲啞席催





次尼細次月娥河溪府意曉吐李行
 矯公達戰太卿差黜鄧郡城東治民
 黜詞隊泣累方晦驟戶六源千於花
 代軍完幅卡避六公哪令細尼營前
 矯公吟傳雲仙六公收細俸連哭嘆
 閉穀暄啗啖噪昆碎染病并塘補屍
 別信自意且矜人輒啞啞朝曷吏傷
 矯公冲脆慘傷阻飽啞傷窮娘月娥





娥浪妝妝塘餘嘆嗟戶六寔黜奴堂
 矯浪咏情嗜娘六翁允准役堂對衝
 月娥踰預邊房猶楷幅像哭淵如涓
 公浪幅像得望月娥昆呵寔邊得認
 矯公各役鞅仰六公欺氏買信事情
 公浪又難宁宁妝涓紅諄恩情課望
 泊燬礼相嘆邊貽尼少姜相望思松
 六浪思氏語嘆碎兇監紹泊燬少之





語吳昆祖杜慈哈寬骨格群託像尼
 矜它賃特昆依脫悉傷收拱虧特未
 六公辭身躡躡矯公差几遙回賄朱
 月娥染病酬孤冲翰霖縟色占吏愁
 碎色除待閑數色空朱返頤頭辰催
 別饒渚特余回几群得杜奎喂喚奎
 課望渚者余廟呵啗君子別農帛派
 傷為得苛英才芸文榮武帛埃難窮





傷為烟冉固功果方渚特桑蓬汶勾
 傷為仁糝歲頭得裝如倖蜉蜚呂廊
 傷為渚特頭榮溜溜花椒嚴殘功名
 傷為堆呂渚成圩香牀諾喚行号
 軀更庄吸紇珠兑聰幅像肆刃如膝
 嘆浪渚特余回号齏别固返堆庄哭
 矯公冲帳跣踣踣昆嘆阻惴車恚熿
 勸昆辰渚多老帛皮群杜哭常墊跣





思情強想強首庄戈櫓造迥堪庄常
 娥浪空制半溪傷欺空撒撓神塘第
 盼色鸞鳳落掛稔迎衿隻分尼色應
 別色饒浹風塵澆湘這伴抹銀這得
 身是群時神吞噴餘幅像論裝展催
 矯公惡叱庄孟昆它守節群吹理吊
 固得戰奇鬼高太師戰紹冲朝救封
 聃吨是媽矯公買迥果歲紬紅渚筭



Histoire de Luc van Tien
illustrée par
Lê dui Trach



par les soins de

E. Gibert, Capitaine d'artillerie
de marine, sous directeur d'
Artillerie à Hué (Annam)

offert à l'Académie dans la séance
du 26 Mai 1899.